

Directorio Institucional UAM - A

DR. OSCAR LOZANO CARRILLO
RECTOR DE LA UNIDAD
AZCAPOTZALCO

DRA. YADIRA ZAVALA OSORIO
SECRETARIA DE LA UNIDAD

DRA. MARÍA BEATRIZ GARCÍA CASTRO
SECRETARIA ACADÉMICA DE LA
UNIDAD

MTRO. MIGUEL PÉREZ LÓPEZ
DIRECTOR DE LA DIVISIÓN DE CSH

LIC. GILBERTO MENDOZA MARTÍNEZ
SECRETARIO ACADÉMICO DE CSH

DR. SAÚL JERÓNIMO ROMERO
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE
HUMANIDADES

Coordinación del libro electrónico
Diez Relatos a dos voces

Lucía Tomasini Bassols

corsicatomasini@yahoo.com.mx

Ilustraciones

Enrique Gómez Alegría

ega1229@gmail.com

Diseño de libro y portada

Enrique Gómez Alegría

ega1229@gmail.com

**Este libro electrónico fue realizado con la participación del
Área de investigación LICOTIC de la UAM-Azcapotzalco**

Lucía Tomasini Bassols
Ociel Flores Flores
Yvonne Cansigno Gutiérrez
Claudia Acevedo Peláez



Contents

Maika. Relato búlgaro 5

La mujer de la calle herrada 13

Huangdao dai, zodiaco de los Doce Signos 19

Inmortalidad 27

Relato de la Mandioca 35

Abelardo y Eloisa. Un relato medieval 43

El relato de Kawa el herrero 52

El árbol de oro 60

El viaje a la luna de Peterchen 72

Kolobok 82



Maika. Relato búlgaro

Ociel Flores Flores - UAM Azcapotzalco - CSH



AIKA, es la palabra de origen búlgaro que significa Madre y al mismo tiempo es una leyenda que nos demuestra hasta dónde puede llegar el amor maternal por sus críos.

Ivailo Petrov (1923-2005) es un narrador contemporáneo de origen búlgaro. Vivió con su familia en un pueblecito, ajeno a la vida mundana de las ciudades. Por esta razón, sus relatos evocan las montañas y las planicies de la región balcánica, las costumbres y las tradiciones de la provincia búlgara. Esta conmovedora narración describe el lado profundamente humano de un hombre ligado a su tierra, a su fauna, a su naturaleza.



Bajaba de nuevo la empinada ladera de la montaña. Había enflaquecido por la lactancia; sus ojos enrojecían por el hambre. Padecía este suplicio incluso cuando atrapaba una presa, pues la entregaba de inmediato a sus pequeños. Eran seis, crecían rápido y se volvían insaciables. Salían con frecuencia de la madriguera y gruñían, impacientes. Su madre los entretenía con algún hueso de caballo mientras partía en busca de alimento. Saltaba por encima de riachuelos espumeantes; se deslizaba entre densos bosques de hayas. Sus orejas gachas apuntaban hacia la llanura. Allí se encontraba un pueblo y en sus orillas, rebaños.

La primera vez atacó en pleno día. Atrapó a la oveja por el cuello y se la echo sobre el lomo. El rebaño se asustó. El ruido alertó a los perros; se lanzaron sobre ella y la asediaron por ambos costados. Poco después se unieron los pastores.

- ¡Lobo! ¡Lobo! Gritaban y avivaban a los perros.

La loba consiguió escabullirse hacia lo alto y se detuvo en un claro. Se relamía el hocico cubierto con la sangre de la oveja, aún caliente. Se relamía y se debatía en su enojo... Una vez más había fracasado. Eligió un sitio no lejos del rebaño y esperó durante largas horas detrás de un arbusto, agotada por el hambre y la esperanza. Los perros la miraban en la distancia y los pastores permanecían en alerta.

Hacía rato que el sol se había puesto. Esa noche acechó de nuevo desde la orilla del bosque, aunque en raras ocasiones atrapaba un zopilote o un cordero. Los perros dormían. Corría una brisa suave del campo al bosque, por lo que la presencia de la loba pasaba inadvertida. Salió de la arboleda y llegó hasta la cabaña. La cercanía de las ovejas le hizo olvidar cualquier precaución. Saltó la cerca con dificultad y cayó sobre el lomo. Un estruendo acompañado de fuego le quemó el pecho. Logró incorporarse y huyó. Su pata derecha se había quebrado, la fractura la obligaba a cojear.

Era casi medianoche cuando llegó, arrastrándose, hasta su guarida. Pudo recostarse en algún lugar del camino, pero la imagen de sus cachorros no le permitía abandonarse tan fácilmente a la muerte. Quería verlos por última vez, acariciarles la trompa. Los pequeños la

olieron antes de que entrara en la madriguera y se precipitaron uno a uno a recibirla; gemían ansiosos, esperando que les diera alimento. La loba se tendió sobre la tierra, sin fuerza ya para mimarlos.

Ellos gruñían y saltaban sobre su madre. La loba levantó la cabeza, mordió la pata herida que se tenía apenas por una delgada tira de pellejo y la llevó a la boca de uno de los pequeños. Este olió la sangre y mordió la pata entera. Los otros se precipitaron sobre él y pronto formaron un estrepitoso remolino. La loba se mantenía quieta, sintiendo cómo la vida la abandonaba, una vida de incursiones fatales, de una incesante, desigual batalla dividida entre la búsqueda de alimento y el amor hacia sus crías. Sus últimos pensamientos fueron para ellos. Tenía que alimentarlos y adiestrarlos, pues la zorra podía encontrarlos y atacarlos. Ellos continuaban luchando y gruñendo. La loba se acercó a ellos y les tendió la parte viva de su pata herida. Luego, recostó la cabeza y cerró los ojos.

Se apagaron las estrellas que habían sido sus cómplices por incontables noches. Se detuvo el viento que le llevaba desde la lejanía los succulentos olores del rebaño. La naturaleza toda, que había sido su inmenso hogar, desapareció bajo un manto negro. Tendida sobre su lecho nocturno, sentía complacida cómo los trozos de su cuerpo eran tragados por sus lobeznos, cómo su vida se adentraba en la de ellos.

Consulta bibliográfica

<https://chitanka.info/text/14447-majka>, consultado 26.03.2018

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué decide la loba emprender su último ataque?
 - a) Los perros habían dejado solo el rebaño
 - b) La dirección del viento la favorecía
 - c) Los pastores se habían retirado a sus chozas
 - d) El hambre la había enloquecido

2. ¿Por qué regresa finalmente a su madriguera?
 - a) Para curar las heridas que le causan los perros
 - b) Para ver por última vez a sus cachorros
 - c) Para llevar a alimento a sus crías
 - d) Para escapar a la persecución de pastores y perros

3. ¿Qué enemigo puede atacar a los lobeznos en la madriguera?
 - a) Perro
 - b) Zorro
 - c) Humano
 - d) Jabalí

4. ¿Cómo describes el comportamiento de los lobeznos?

5. ¿Cuál es la moraleja que sugiere esta historia?



Contacta y envía tus respuestas al autor en: ociel_f@yahoo.com



Майка



Visista esta página para escuchar los audios de los relatos en su idioma original.

Ивайло Петров

Тя отново слизаше по стръмния планински склон. Бе отслабнала от кърменето, очите ѝ горяха от глад. Гладуваше и когато намираше плячка, защото я поделеше на малките. Те бяха шест. Растяха бързо и ставаха все по-ненаситни. Често излизаха от леговището и скимтяха от нетърпение. Майката ги залъгваше с един кокал от умрял кон и излизаше да дири храна. Прескачаше пенливи потоци, промъкваше се през гъсти букови гори. Ушите ѝ бяха устремени надолу към равнината. Там имаше село, а край селото – кошара. Стадата пасяха в редките горички по склона.

Първия път нападна посред бял ден. Захапа овцата за гърлото и я метна на гърба си. Стадото се изплаши. От шумите изскочиха кучета. Спуснаха се след нея и я притиснаха от две страни. След малко дотичаха и овчарите.

– Вълк, вълк! – викаха те и насъскваха кучетата.

Вълчицата успя да се измъкне нагоре в планината и спря на една полянка. В устата ѝ сладеше топлата овча кръв. Тя се облизваше и виеше от настървение... И така биваше всеки път. Промъкваше се близо до стадата и чакаше с часове в някой храст, изнемощяла от глад и надежда. Кучетата я угаждаха отдалече, овчарите бяха нащрек.

Тази вечер пак клечеше край гората. Слънцето отдавна бе залязло. Рядко позвъняваше клопотар или изблейваше агне. Кучетата спяха. Духаше лек ветрец от полето към гората и те не усещаха присъствието на вълчицата. Тя излезе от гората и стигна до кошарата. Близостта на

овците я накара да забрави всяка предпазливост. Засили се да прескочи оградата и падна по гръб.

Нещо светна с трясък и опали гърдите ѝ. Тя се съвзе и побягна назад. Десният ѝ заден крак се откъсна и почна да се мята встрани.

Наближаваше полунощ, когато се довлече до леговището. Можеше да легне някъде по пътя, но мисълта за малките не ѝ позволяваше да се предаде така лесно на смъртта. Искаше да ги види за последен път, да ги погали по муцунките. Те я подушиха отдалече и едно по едно се втурнаха да я посрещнат. Скимтяха, галеха се о нея и очакваха да им даде храна. Вълчицата легна на земята и не намери сили да ги погали за последен път. Те ръмжаха и скачаха възбудени върху нея. Вълчицата повдигна глава, захапа ранения си крак, който се държеше на една тънка ивица кожа, и го поднесе до устата на

едно от малките. То лизна кръвта и налапа целия крак. Другите свадливо се нахвърлиха отгоре му и скоро се превърнаха на живо, скимтящо кълбо.

Вълчицата лежеше изопната и усещаше как я напуска животът, изпълнен с хищни набези, неравна борба за храна и любов към малките. Последните ѝ мисли бяха отправени към тях. Трябваше да ги нахрани и укроти, защото и лисицата можеше да ги открие и нападне. Те продължаваха да се боричкат и ръмжат. Вълчицата се довлече до тях и почна да въвира в устата им живата част от крака си. После отпусна глава и затвори очи.

Угаснаха звездите, по които се бе отправяла много нощи. Затихна вятърът, който ѝ бе донасял отдалече сладките миризми на плячката. Цялата природа, която бе нейният голям, безкраен дом, потъна в гъст черен мрак. Тя лежеше в тоя черен мрак и усещаше с наслада как тялото ѝ, накъсано на парчета, преминава в телата на малките. Как нейният живот се прелива в техния живот.



Diez relatos a dos voces

La mujer de la calle herrada

Rocío Romero Aguirre - UAM Azcapotzalco - CSH

La calle de la mujer herrada es una leyenda que se sitúa en las calles de la Nueva España, se trata de un acontecimiento sobrenatural que, según atestiguan quienes estuvieron presentes, muestra las terribles consecuencias de una vida alejada de los preceptos de Dios.

Esta [leyenda](#) forma parte de una serie de leyendas que nos revela Cecilia Colón en su libro “Caminando por esas calles de Luis González Obregón”, editado por la UAM Azcapotzalco en 2009.



En el número 3 de la calle de la Puerta Falsa de Santo Domingo vivía un clérigo llamado Juan, en concubinato con una mujer según algunas versiones de esta leyenda. Dicha relación era vista con malos ojos por feligreses, amigos y vecinos del clérigo; sin embargo, a él no parecían importarle las opiniones y críticas de quienes le rodeaban.

Cerca de su casa, en la [calle de las Rejas de Balvanera](#), vivía un herrero, quien era compadre y amigo cercano del clérigo. En muchas ocasiones el herrero aconsejó al clérigo abandonar a la mujer con quien vivía una relación prohibida y retomar el camino de Dios, pero la amistad que había entre ambos no fue suficiente para disuadir al clérigo de su proceder.

Cierta noche, fuertes golpes en la casa del herrero lo despertaron de forma repentina. Azorado (confundido) abrió la puerta y en el umbral vio a dos hombres negros (mulatos) que llevaban a herrar a una mula negra. Dijeron ir de parte del clérigo, quien debía partir con urgencia al Santuario de la Virgen de Guadalupe a la mañana siguiente y necesitaba que su mula estuviera lista. El herrero aceptó de mala gana el trabajo por tratarse de su amigo y por la urgencia de la solicitud, así que herró a la mula y la despachó rápidamente, no sin antes reprender a los hombres que golpeaban cruelmente al pobre animal.

A la mañana siguiente el herrero se apresuró a visitar al clérigo antes de su partida al Santuario para conocer las razones de la apresurada visita, pero sorprendido advirtió que el clérigo todavía estaba dormido con aquella mujer y que además su amigo no sabía nada de los hombres ni de la mula que unas horas antes había herrado. Ambos de buen humor dedujeron que el herrero había sido engañado y que esos hombres consiguieron un trabajo gratuito. El clérigo llamó a su mujer para contarle la anécdota y cuando no les respondió tras varios gritos, fue a buscarla a la habitación, la vio recostada y quiso despertarla, pero luego de varios intentos notó que estaba muerta.

El herrero y el clérigo intentaron reanimarla y, con horror, vieron que tanto en las palmas de sus manos como en las plantas de los pies estaban los herrajes que el propio herrero clavó a la mula negra la noche anterior y que en su boca había un freno. Aterrados concluyeron que

lo sucedido a la mujer del clérigo era un acto de justicia divina por la pecaminosa vida que ambos llevaban y que aquellos hombres negros que visitaron al herrero eran en realidad demonios.

Cuenta la leyenda, querido lector, que aquel día, temblando de miedo, el clérigo salió de su casa y nunca más se supo nada de él.

Consulta bibliográfica

Colón, Cecilia (2009). Caminando por esas calles de Luis González Obregón, México: UAM-Azcapotzalco

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

- 1.- ¿Por qué la relación entre Juan y su mujer era vista con malos ojos?
 - a) Porque no estaban casados
 - b) Porque el herrero no estaba de acuerdo
 - c) Porque Juan era clérigo *
 - d) Porque la mujer estaba endemoniada

- 2.- ¿Cuál es el valor moral que la leyenda problematiza?
 - a) El respeto al sacramento del matrimonio
 - b) La lealtad entre amigos
 - c) El amor al prójimo
 - d) La justicia entre los hombres

- 3.- ¿Qué simboliza la mula negra?
 - a) A los demonios
 - b) El pecado carnal
 - c) La envidia del herrero
 - d) La noche

- 4.- Investiga y explica en qué consistió el Virreinato

5. ¿Qué valores de la época en que se ubica la leyenda ya no son vigentes en la época en que vives?



Contacta y envía tus respuestas al autor en: roci.aguirre@gmail.com





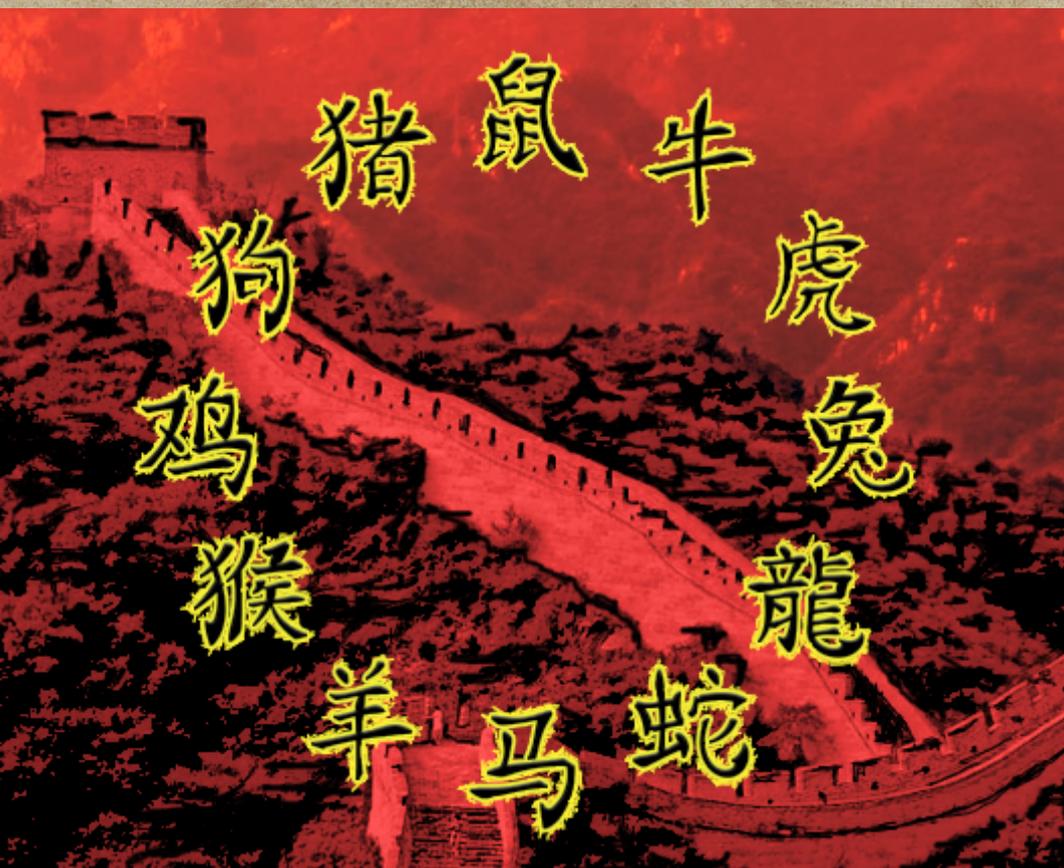
**Diez relatos a
dos voces**

Huangdao dai, zodiaco de los Doce Signos



Sun Xia - Profesor de chino mandarín

 hina es un país que goza de una extraordinaria riqueza geográfica, histórica, gastronómica y cultural. Es un inmenso país de múltiples grupos étnicos, cada uno con sus tradiciones, sus costumbres, su gastronomía y su lengua. Una de las costumbres más arraigadas en la cultura china es sin duda la de otorgar un signo zodiacal de animal al recién nacido, de acuerdo con el momento y la fecha de su nacimiento. El signo refleja elementos característicos de la personalidad futura del recién nacido. Relacionada con esa tradición, hoy quiero compartir con ustedes, queridos lectores, una de las diversas versiones mitológicas que nos hablan del origen del [zodiaco](#) chino de los Doce Signos.





abía una vez una Divinidad que, satisfecha con el comportamiento de sus súbditos, los animales del reino, los reunió a todos y les dijo: “Quiero premiar a los mejores de ustedes. Para ello, voy a elegir a doce y les otorgaré el don de pertenecer al Hungdao dai, el Zodiaco de los Doce Signos para dar orden, fuerza y jerarquía a los ciclos de la vida. Así, cada uno de esos doce elegidos gozará de la posibilidad de ser rey durante un año para impregnar de su fuerza y sus cualidades a todos los seres y todas las cosas a lo largo. Ese evento se llamará Zodiaco de los Doce Signos.”

El Dios acordó con los animales celebrar el primero de enero del año siguiente una competencia para cruzar un inmenso y caudaloso río, hondo y peligroso. La regla fue clara: los primeros doce animales en cruzar el río y llegar al Palacio de la Divinidad, serían los reyes, respectivamente, por orden de arribo.

“Seguro que voy a llegar primero!” “Que no! “Yo voy a ser el primero!””, se decían unos a otros los animales del reino.

Llegado el día de la competencia para cruzar el río, emprendieron la carrera a primera hora de la mañana, para arribar cuanto antes al Palacio de la Divinidad.

Durante la travesía todos los animales se esforzaban al máximo. El buey tomó la delantera. La rata, que no sabía nadar, pidió el favor al buey para que la llevase a la otra orilla. El buey aceptó con generosidad, convencido de que él llegaría vencedor.

Tan pronto como vislumbraron la orilla, el buey, el tigre y los demás animales se regocijaron, seguros cada uno de su triunfo. Pero la astuta rata dio un coletazo al buey frenándolo en su carrera, saltó y corrió el último tramo para llegar antes al Palacio de la Divinidad. “!Yo soy la primera! !Yo soy la primera!” exclamó con júbilo la rata.

Los demás animales no tardaron en llegar, uno tras otro.

“Según lo que hemos acordado, los doce animales que han llegado primero al Palacio se turnarán para ser rey durante doce meses. Ese año de su reinado se denominará con su propio nombre. Comenzaremos desde este mismo año”, dijo el Dios. Sin embargo, le surgió la

duda del orden que debía asignar, pues todos eran buenos y ganadores. Entonces pidió a los ganadores esperar en el bosque medio día para reflexionar su decisión.

Sin saber que la rata se había servido de una astucia para llegar primera, optó por un orden zodiacal que la incluía y envió al gato a dar aviso a todos de que ya podían presentarse en Palacio.

Cuando el gato terminó de avisar al resto de los animales y regresó al Palacio de la Divinidad, ya estaban ocupadas las doce plazas disponibles, sin quedar ninguna para él, que era el mensajero y merecía una. Desde entonces, guarda un profundo rencor hacia la rata a la que persigue sin piedad cada vez que se encuentran.

El Dios anunció a todos el orden del zodiaco chino de los Doce Signos: la rata ocupó el primer puesto en el zodiaco y el buey tuvo que conformarse con el segundo lugar, quedando así el orden definitivo: rata, buey, tigre, conejo, dragón, serpiente, caballo, cabra, mono, gallo, perro y cerdo.

Referencias bibliográficas

<http://www.qigushi.com/zgsh/81.html>

http://www.gov.cn/fwxx/cjtbch/content_524652.htm

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%94%9F%E8%82%96>

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y contesta las siguientes preguntas.

- 1 ¿Para qué te sirve el zodiaco chino?
 - a) para saber de los animales.
 - b) para saber del calendario.
 - c) para cultivar
 - d) para las cuatro estaciones

- 2 ¿Qué lugar ocupa el gato en el zodiaco chino?
 - a) Quinto lugar
 - b) Octavo lugar
 - c) No hay lugar
 - d) Sexto lugar

- 3 ¿Qué signo es el primero en el zodiaco chino?
 - a) Cabra
 - b) Rata
 - c) Perro
 - d) Conejo

Consulta la red para encontrar las respuestas a las siguientes preguntas.

- 4 ¿Por qué se eligieron estos doce animales?

- 5 ¿Por qué está el animal imaginario del dragón en el zodiaco?





十二生肖的由来和传说



Visista esta página para
escuchar los audios de los
relatos en su idioma original.

有关十二生肖的来历，中国流传着一则神话故事。很久很久以前的一天，天神把所有的动物集合起来，对大家说：“我要从你们当中选出十二种动物，轮流在地面上当一年的大王，叫做十二生肖。”

天神和动物们约定，明年的正月初一，要举行一次“渡河比赛”。比赛中最先游过河，到达神殿的前十二种动物，就可依到达的先后顺序，轮流当大王。“我一定是第一名。”“我才是第一名呢！”动物们你一句我一句地大声争论起来。

渡河比赛的日子到了。动物很早就出发，都想赶在别人前面到达神殿。

渡河的时候，所有的动物都拼命的游。其中老牛游得最快，老鼠因为不会游泳，就请求老牛载它渡河。

没多久，牛已经靠岸。眼看着就要得到第一了，狡猾的老鼠却从牛背上跳下，抢先到达了神殿。“我是第一名！我是第一名！”老鼠得意洋洋地说。

不久，其他动物也陆陆续续地到了。

“按照约定，最先到达神殿的前十二名动物，可以按照先后顺序，轮流当一年的大王，还可以用他们的名字，作为那一年的名字。我们就从今年开始吧！”

“鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、最后是猪。”天神向大家宣布顺序。于是，老鼠在十二生肖中排在了第一位，牛只能在无奈之下屈居第二。

十二生肖中为什么没有猫

玉皇大帝要给十二种动物排次第，派猫去通知其它十一种动物，中间没有老鼠。老鼠偷听到了猫对牛的传话，便先下手为强，偷偷地第一个到天宫报到。玉皇大帝点名的时候，见老鼠第一个应到，也不辨真伪，当下排在第一位，第一个被通知的反而成了第二。猫给其它动物一个个传话完毕，赶到天庭，十二个座位已经排完，没有了它的位子，所以十二生肖老鼠成了老大，反倒没有了猫。从此，猫与老鼠结下大仇，见到老鼠，就要追咬。

Inmortalidad

Yvonne Cansigno - UAM Azcapotzalco - CSH

El cuento Inmortalidad, escrito en 1963, no se ubica en una región específica. Solo sabemos que el escenario donde se desarrolla la narración se encuentra cerca del mar, sitio del reencuentro entre Misako y Shintaro, pero también tierra de encuentro con el mundo de los muertos. Dos elementos son claves en la historia de nuestros personajes: el mar y los árboles. El simbolismo del mar evoca el origen de la vida, donde todo sale de él y hacia él vuelve. Es lugar de transformación asociado a constante movimiento y quietud. Por sus atributos, el mítico mar del Japón está ligado también al recuerdo de aquellos que se aventuran por llegar a su destino con el afán de la inmortalidad. De igual forma, los árboles japoneses del relato representan la barca que lleva al difunto al otro mundo, un vínculo en la transición de las almas entre Cielo, Tierra e Inframundo. El árbol hueco adquiere un poder simbólico de transformación perenne y lleva a nuestros personajes a sumergirse en ellos. El escritor parece combinar surrealismo, simbolismo y algo de filosofía. Recupera así el sentido de sobrevivir eternamente.





ontaremos una bella historia de amor que narra el encuentro entre la joven Misako y el viejo sordo Shintaro y en la que cobra especial protagonismo el binomio vida y muerte. La noción de Inmortalidad, título del cuento escrito por Yasunari Kawabata (Osaka,1899-Kanagawa,1972), hace coincidir a los personajes del relato para inmortalizarlos, donde vivir es apenas un soplo y hasta un engaño en su verdadera esencia.

El cuento inicia con la imagen de los dos amantes caminando juntos por el césped, como si no sintieran la diferencia de setenta años en su edad y donde el tiempo ha transcurrido desde su último encuentro. La joven viste pantalón rojo oscuro con un quimono púrpura y blanco con fino diseño de flechas y el viejo parece vestido de mujer. En su recorrido, un alambrado se cruza en su camino, pero ellos lo atraviesan fácilmente sin detenerse. Ella está sorprendida de que no hayan quedado atrapados en él y se dirige hacia Shintaro para encontrar explicación ante tal hecho. En ese momento, él reacciona y sacude la red de alambre con tal violencia que se enreda, tambalea y cae. Misako lo ayuda a levantarse y lo abraza, pero también se percató de que Shintaro ha perdido mucho peso. Cuando al fin él logra ponerse de pie, cuenta que durante diecisiete años él se ha ocupado de detener las pelotas de golf y por el constante golpeteo contra el alambrado ha quedado muy lastimado y sordo. Resulta que ese campo de golf da al océano y al sentirse cercana a él, como años antes, ella evoca el sonido de ese océano que le era tan amado, que le hacía pensar en Shintaro, como cuando ella se ahogó, donde su último recuerdo fue el de sus dieciocho años junto a él. El viejo Shintaro, confundido, le reclama ser capaz de amar el océano donde ella había desaparecido.

Era la primera vez que regresaban a su pueblo natal después de más de cincuenta años, ya que tras la muerte de Misako, él había partido a Tokio. Ella comentó que estaba contenta de haberse ahogado pues no le hubiera gustado que él regresara después de tantos años y la encontrara hecha una anciana. Shintaro lamentaba esa separación entre ellos y su fracaso en Tokio que lo habían traído de regreso y aceptar trabajo en el campo de golf. Él le recordó que de ese lado estaba el acantilado donde ella se había accidentado y donde él deseaba también morir. Misako afirmó que él no debía pensar en morir pues de hacerlo ya no

quedaría nadie en la Tierra que la recordara. Fue entonces cuando la joven se abrazó a él y señaló los tres árboles centenarios que los golfistas insistían en cortar, pues allí se desviaban siempre las pelotas. Shintaro dijo que si ella lo había venido a buscar, morirían juntos. Ella narró que sus ancestros habían vendido el terreno a condición de no cortar los árboles que yacían en ese sitio mágicamente. La muchacha le propuso deslizarse a través de ellos y cuando al fin lo hicieron sin dificultad, se dio cuenta de que Shintaro estaba muerto al igual que ella, y que se habían reencontrado en el mundo de los muertos. Maravillada, le sugirió atravesar de nuevo el tronco para verificar si estaban realmente muertos, y es así como ambos se sumergieron en uno de los troncos y no volvieron a aparecer nunca más. Solo se observó el cielo teñido de un pálido rojo, allí donde rugía el océano.

Referencias bibliográficas

<https://www.literatura.us/idiomas/yk.htm>

<https://libros-gratis.com/author/ebooks/yasunari-kawabata/>

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

1.- ¿Cuál es la relación que establecieron Misako y Shintaro ?

- a) Son amigos desde la infancia.
- b) Realizaron estudios juntos.
- c) Fueron amantes en su juventud.
- d) Trabajaron ambos en el campo de golf.

2.- ¿Por qué regresa la joven Misako a buscar al viejo Shintaro?

- a) Busca un reencuentro con su familia.
- b) Va a la búsqueda de sus orígenes.
- c) Siente una gran nostalgia por el pasado.
- d) Va al encuentro de su amante.

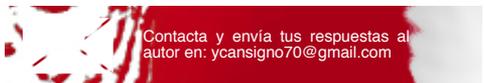
3.- ¿Cuál podría ser el simbolismo del mar para los personajes de la historia?

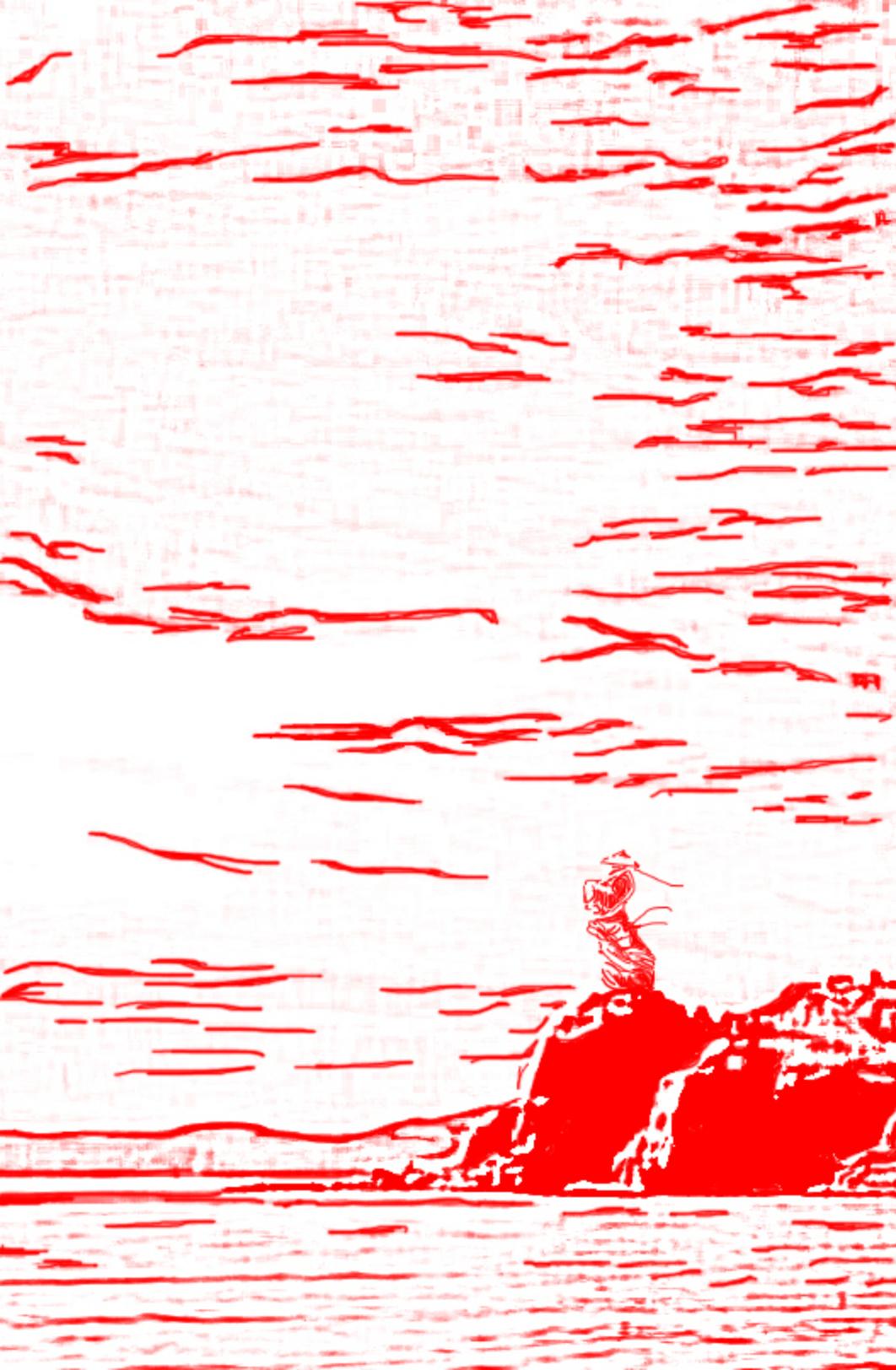
- a) Un punto de reunión en el mundo de los muertos.
- b) Un sitio evocador para la reflexión.
- c) Un ambiente de encuentro con la naturaleza.
- d) Un riesgo permanente que atrae la desdicha.

Consulta los sitios virtuales que aparecen al final del cuestionario y responde correctamente.

4.- Yasunari Kawabata escribió entre 1924 y 1972. _____ a los que denominó «relatos que caben en la palma de una mano», y con esa descripción creó un género personal que lo distingue notablemente.

5.- Yasunari Kawabata es considerado como _____







Visista esta página para escuchar los audios de los relatos en su idioma original.

美しい愛の物語をここで語る。みさ子という若い娘と新太郎という耳の不自由な老人の、両極に在る二人の生と死が中心となる物語である。川端康成(生まれ:1899年 大阪/死没:1972年 神奈川)により1963年に執筆された物語の題名「不死」の概念は、その本質において、生きること自体ただの息吹で、錯覚でさえもあるという、不死となる物語の登場人物と重なり合う。

物語は、芝を二人の恋人が歩いている場面から始まる。二人は60も離れているように見受けられるが、二人が最後に会ってからの時間の経過がこの年月を表す。若い娘は細目の矢印の柄が入った紫と白の着物と深紅色のズボンを身につけ、老人はゆったりとした衣服に、足首がぴたっとしたズボンで、まるで女性の身なりかのように見える。

新太郎とみさ子は、フェンスを超え、足を止めることなく歩き続けた。すると、みさ子は新太郎と自分が互いにとらわれの身でないことに疑問を抱き、事が一体どうなっているか、新太郎に関心を抱いた。

その時、新太郎が金網にしがみつき、激しく揺さぶられ、よろめき、その場に倒れ込んでしまった。みさ子は新太郎を起こして抱き寄せた。その時に、新太郎の体重がかなり落ちてしまっていることに気が付いた。新太郎がようやく立ち上がった際、自分が17歳の時に、ゴルフ場で飛んできたゴルフボールを止める仕事をしていた事を語った。その時に飛んできたゴルフボールが金網に弾み、新太郎に当たったため、耳が聴こえなくなってしまうと。

ゴルフ場は海に面しており、みさ子を遠くの存在へと感じさせ、数年前の様に、かつて新太郎を愛していた海のざわめきを、そして新太郎のことを思い出させた。みさ子が海に沈んだ日、唯一の思い出は、二人が18歳の時であったと思いを馳せた。

混乱しながら、老人は、みさ子が沈んだその海を愛していることを打ち明けた。確かに55年もの歳月の後、新太郎が生まれ故郷に帰ったのは初めてのことであった。みさ子が亡くなった後、新太郎は東京へ行った。

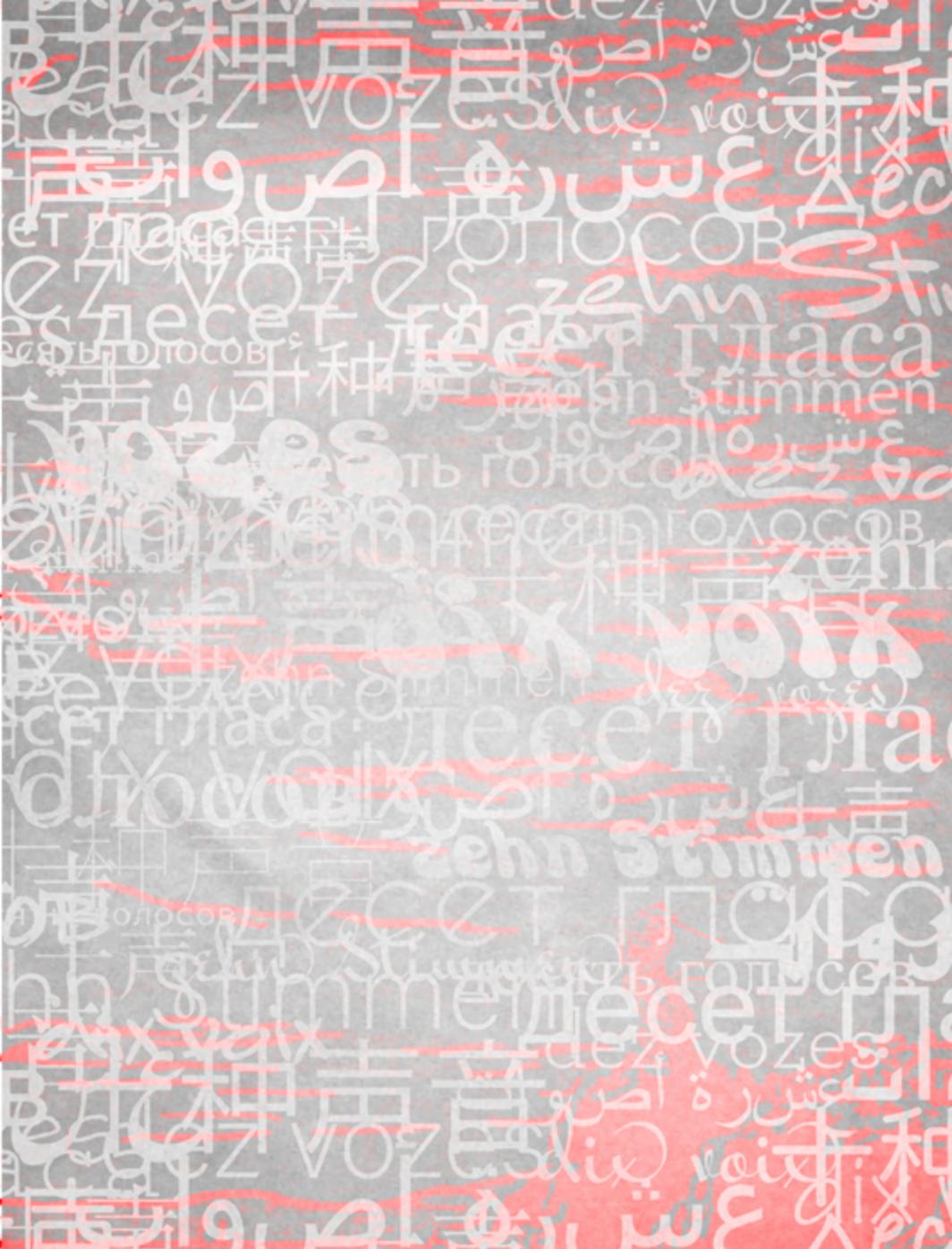
みさ子は、海に沈むことができても良かったが、何年か後に新太郎が帰ってくることを望んでいなかった。そうすると老女のみさ子を見ることになってしまうから。

新太郎はみさ子との別れを悲しみ、東京での遣る瀬無い日々した後、ゴルフ場での仕事が決まって故郷へ戻ることとなった。とはいえ、長時間のボール拾いで、腰を屈めていたせいか、ひどく腰が痛む。

向こう側にみさ子が死んだ断崖があり、自分もここで死にたいと語った。みさ子はもちろん、新太郎が死ぬことと、みさ子のことを思ってくれる人がこの世からいなくなってしまうことを望んではいなかった。

若い娘は、新太郎を樹齢100年ほどの大樹に吊るし、言われた通りに印をつけた。これらの3本の木は、ゴルフボールの軌道の邪魔になっていたため、ゴルファーたちが切る様にしつこく求めていた大樹であった。新太郎は、もしみさ子が自分を探しに来ていたとしたら、一緒に心中していただろうと。この魔法のような地に根付いているこの大樹を残して、自分たちの先祖がこの地を手放したことをみさ子は以前に語った。

若い娘はこの木々越しに、新太郎を滑らせてはどうかと、そして難なくとそれをした後、新太郎はすでに、みさ子のように死んでおり、みさ子と死の世界にってしまったことに気が付いた。驚いたことに、その娘は本当に新太郎が息絶えていることを確認するために、木の幹を倒すことを思いついた。結局二人は、大樹の幹のうちの一つの中に消えて、二度と浮かび上がってくることはなかった。ただただ、海の轟が聞こえる向こうの空は、うっすらとした茜色であった。



**Diez relatos a
dos voces**

Relato de la Mandioca

José Helio Vilela Junior y Erika Gloria Gómez Fernández - Profs. de Portugués

La leyenda de la mandioca está íntimamente ligada a la región amazónica del norte de Brasil. El nombre de [Amazonas](#) deriva del río que lleva ese mismo nombre, el cual es el más largo del mundo (6500 km). La selva amazónica es compartida por nueve países: Brasil, Bolivia, Colombia, Ecuador, Guayana, Guayana Francesa, Perú, Surinam y Venezuela, y abarca un área de 7.6 millones de km². En la región del Amazonas la variación de la temperatura es diurna: las diferencias entre las temperaturas diarias y nocturnas son más altas que la diferencia estacional. La mayoría de la fauna y flora existentes en nuestro planeta se encuentra en esta zona rica en diversidad. El Amazonas es, a su vez, el habitat de más de 450 pueblos indígenas. La región amazónica brasileña es la mayor reserva mundial de selva tropical húmeda. Respecto a su población, se calcula que en toda la región amazónica se encuentran 145 pueblos aproximadamente. Brasil destaca por albergar la mayor cantidad de ellos, llegando a más de 100 pueblos diferentes, seguido de Perú con 25 pueblos. Estos grupos han mantenido sus costumbres y estilos de vida inalterados durante miles de años. Son pueblos de cazadores y recolectores en la mayoría de los casos, cuyos grupos no suelen ser mayores de 20 personas. Viven en armonía con la naturaleza que los rodea como una especie de “madre naturaleza”, en una forma de religión propia de cada pueblo, y que se acerca a una creencia panteísta y animista al mismo tiempo.

La mandioca es un arbusto cuya raíz constituye uno de los principales alimentos de los pueblos [indígenas de Brasil](#). Es uno de los cultivos más antiguos en América. La leyenda de la mandioca que hoy les vamos a contar, es considerada parte del folclor de los pueblos indígenas brasileños, particularmente de los tupíes.

Los tupíes son grupos de diversas etnias, los cuales estuvieron asentados en las costas y zonas amazónicas de Brasil, mucho antes de la llegada de los europeos. Existen varias leyendas que explican el origen de la mandioca, pero hoy relataremos una versión que salvó a toda una tribu.



Se trata de la breve historia de una indígena de origen tupí, quien dio a luz a una hermosa niña a la que llamó Mani. Su hermosura no había sido nunca vista por los hombres y las mujeres de la tribu, pues era diferente de la belleza de las demás indígenas: Mani tenía la piel muy blanca, extraordinariamente blanca. Era un ser especial, pues al poco tiempo de nacer comenzó a caminar y a hablar.

Se cuenta que a todos los de la tribu les gustaba verla jugar. Era una niña que reflejaba felicidad y parecía contagiarla a todo aquél que la miraba.

De manera inesperada, un día su felicidad desapareció de su rostro: ya no se movía ni hablaba ni comía. Su padre llamó a los curanderos e hicieron rituales y su madre hizo rezos en nombre de la niña, pero no sirvieron de nada. La niña no tenía síntoma de enfermedad alguna y, sin embargo, al poco tiempo simplemente murió, sin sufrir ni sentir ninguna enfermedad.

La pequeña Mani fue sepultada dentro de su propia choza, a la que llamaban “oca”, siguiendo la tradición de sus ancestros. Todos los días su pueblo iba a visitarla y le lloraban, le ponían flores, hacían rezos y tocaban instrumentos musicales en su honor. Un día, mientras le lloraban en el lugar donde yacía enterrada, se dieron cuenta que estaba naciendo una planta extraña, nunca vista por la tribu. Un arbusto de hojas alargadas e intensamente verdes crecía y crecía conforme pasaban los días. Al ver que crecía tanto, los indígenas sintieron curiosidad y decidieron cavar para saber qué estaba pasando. Al sacar la planta de la tierra, vieron que tenía una raíz muy grande: café por fuera y blanca por dentro. Al haber nacido ahí esa planta, los indígenas relacionaron lo blanco del interior con la piel blanca de Mani.

En ese tiempo, la tribu pasaba por tiempos difíciles para conseguir alimento. Los niños lloraban de hambre y los ancianos se retorcían de inanición.

Una soleada mañana, desesperados, decidieron probar la raíz para calmar su hambre. ¡Cuál no sería su sorpresa al descubrir un sabor dulce, suave y jugoso!

Comprendiendo la generosidad de Mani, entendieron que se trataba de un regalo del dios Tupã, que en lengua tupí significa “trueno”, que es una divinidad que representa la vida o que da la vida. La raíz fue entonces llamada raíz de Mani, la cual llegó hasta ellos para acabar con el hambre de la tribu. Con el paso del tiempo, los indígenas llamaron a la raíz mandioca, por estar enterrada en la oca, donde antes vivió la niña.

Hoy en día, a la raíz se le conoce en todo Brasil con el nombre misterioso de mandioca.

Referencias bibliográficas

klima-Bündnis - Climate Alliance - Alianza del clima E.V.(2016). La Amazonia. Frankfurt, Alemania: Alianza del clima. Recuperado de <http://www.indigene.de/19.html?L=2>

Arriols, E. (2018). Cuáles son los pueblos indígenas del Amazonas. España : Ecología Verde. Recuperado de <https://www.ecologiaverde.com/cuales-son-los-pueblos-indigenas-del-amazonas-1150.html>

Só História. Mandioca. Consultado 21/03/ 2018 desde <http://www.sohistoria.com.br/lendasemitos/mandioca/>

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

1.- ¿Qué le pasó a Mani?

- a) Murió de una enfermedad desconocida.
- b) Fue sacrificada en un ritual por los curanderos.
- c) Murió inexplicablemente sin sufrimiento.
- d) El Dios Tupã la convirtió en un arbusto.

2.- Según la leyenda, ¿dónde creció el primer arbusto de mandioca?

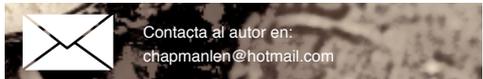
- a) En las tierras de cultivo.
- b) Al interior de un templo.
- c) En una ofrenda a la diosa Mani.
- d) Al interior de una choza.

3.- A partir de la leyenda, se infiere que el nombre de "mandioca" significa:

- a) la casa de Mani.
- b) la muerte de Mani.
- c) la choza de Tupã.
- d) la generosidad de Mani.

4. Investiga en internet con qué otros nombres se le conoce a la mandioca (puedes visitar el sitio <https://www.tuberculos.org/yuca/>).

5. De acuerdo con el geógrafo de plantas De Candolle, ¿cuál es la hipótesis más convincente respecto al origen de la mandioca? (puedes visitar el sitio http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0258-59362011000300004)





Mandioca



Visista esta página para escuchar los audios de los relatos en su idioma original.

Mandioca é um arbusto cuja raiz é um dos principais alimentos dos povos indígenas, é um dos cultivos mais antigos da América. A lenda da mandioca é considerada folclórica de povos indígenas brasileiros, particularmente da tribo Tupi. Os Tupis são grupos de diversas etnias os quais tiveram assentados nas costas e nas áreas amazônicas do Brasil, antes da chegada dos europeus.

Existem várias lendas que explicam a origem da mandioca, e uma delas é uma lenda sobre uma índia de origem Tupi que deu à luz a uma menina que se chamava Mani. Mani era linda mas era diferente dos outros índios: tinha pele bem branca e era neta de um grande Cacique. Desde que nasceu já andava e falava.

Diziam que todos da tribo a queriam e gostavam de vê-la brincando. Era uma menina que refletia felicidade e parecia contagiar todos aqueles que olharam para ela.

Inesperadamente, um dia sua felicidade desapareceu do seu rosto: ela já não se movia nem falava e nem comia. Seu pai chamou os curandeiros e fizeram rituais e rezas em nome da menina, mas isso não serviu de nada. De fato, a menina não tinha sintoma algum de doença. Simplesmente morreu sem sofrimento e sem doença.

Em pouco tempo, a pequena Mani foi sepultada dentro de sua própria oca, como faziam seus ancestrais. Todos os dias seu povo ia visitá-la e choravam, e colocavam flores, faziam rezas e tocavam instrumentos. Um dia enquanto choravam no lugar onde foi enterrada, se deram conta que estava nascendo uma planta estranha, nunca vista em sua tribo.

Um arbusto de folhas compridas extremadamente verdes crescia e crescia conforme passavam os dias. Ao ver o tanto que crescia, os índios curiosos decidiram cavar para saber que se passava. Ao tirar

a planta da terra, viram que tinha uma raiz muito grande: a raiz era marrom por fora e branca por dentro. Ao ter nascido essa planta em esse lugar, os índios relacionaram o interior branco da raiz com a pele branca da Mani.

Nesse tempo a tribo estava passando por tempos difíceis para conseguir alimentos. Em pouco tempo, descobriram que essa raiz podia-se comer e que se tratava de um presente do deus Tupã, que na língua tupi significa “trovão”: uma divindade que representava a vida o que dava à vida. A raiz foi chamada então de raiz de Mani, a qual chegou para acabar com a fome da tribo. Com o passar do tempo, a raiz de Mani foi chamada pelos índios de mandioca, por estar enterrada em sua oca. É por isso que a raiz é conhecida hoje em dia com o nome de mandioca.



**Diez relatos a
dos voces**



Abelardo y Eloisa. Un relato medieval

Lucía Tomasini Bassols - UAM Azcapotzalco - CSH

Uno de los periodos sin duda más interesantes de la historia reciente de la Humanidad es la [Edad Media](#), que a grandes rasgos va del siglo V al siglo XV. Esto habla de un extenso periodo de más de mil años durante los cuales Europa vio caer al Imperio Romano y fue conquistada por el Imperio Musulmano desde la península ibérica hasta Oriente (India). Durante ese periodo, la sociedad medieval se estructura sobre la base de la división estamental entre señores feudales, clero y pueblo. Se conoce también a la Edad Media como un periodo de catástrofes, conflictos, hambrunas y mortales epidemias, y es, quizás, una de las peores eras de avasallamiento de la condición femenina por las que ha atravesado la Humanidad. A la par de estos y otros fenómenos, la Edad Media se muestra como una época de consolidación de la religión católica y los valores cristianos y, cabe señalarlo, en el último periodo del Medievo como una época de ruptura de ciertas ataduras culturales, teológicas, económicas, que dan paso a la Modernidad.

La Edad Media es escenario de conflictos religiosos y políticos esencialmente, del afianzamiento del poder autocrático, del oscurantismo y la luz a través de la Inquisición y sin duda, con el arte gótico, es la antesala del arte renacentista, el preludeo del florecimiento de las letras y las humanidades.

Convencionalmente, la Edad Media toca a su fin con el descubrimiento de América y de nuevas rutas para el comercio de las especias.



Muestro relato se sitúa en plena sociedad medieval, en los tiempos en que la mujer, cualquiera que fuese su estrato social, pocas, muy pocas opciones de vida tenía: o aceptaba el matrimonio arreglado por sus padres o se recluía en el convento. Las historias de amor rara vez tienen cabida en los contratos matrimoniales. Las pasiones y los amores pertenecían al ámbito de lo prohibido, la censura y la condena, como el trágico amor que unió a Romeo y Julieta, o el que enlazó hasta la eternidad a Tristán e Isolda. Hoy me dispongo a compartirles una impresionante historia de amor, el relato de una pasión inmortal.

Sucedió allá por el siglo XII en la Francia medieval. El año de 1079, último cuarto del siglo XI, vio nacer en el seno de una familia noble de la provincia francesa, a Pedro Abelardo, futuro hombre de letras y de sotana cuya profundidad de pensamiento y riqueza intelectual habrían de deslumbrar a la sociedad de su tiempo.

Su brillante inteligencia y su sed de conocimientos lo conducen a muy temprana edad a educarse en París, donde después de cierto tiempo, él mismo enseñará filosofía, pedagogía y religión.

Poco después de cumplir los 30 años es nombrado teólogo del monasterio de Notre-Dame de París, puesto en el que se desempeña con gran destreza. Es por ese entonces que el canónigo Fulbert le confía la educación teológica de su sobrina, la bella e inteligente Eloisa, una joven de 16 años.

Esta hermosa damisela había impresionado a la sociedad aristocrática de su entorno por su erudición y su belleza excepcionales. Domina el latín y otras lenguas, compone poesía, escribe ensayos, discurre sobre religión y filosofía...

Abelardo sucumbe ante ella y decide a su vez seducirla. Aplica toda su pedagogía y su poder de convencimiento para conquistarla, amén de valerse de su figura gallarda para lograrlo. Eloisa acepta el galanteo, prendada a su vez de su maestro. Del amor retórico y platónico, o sea de las palabras, [Abelardo y Eloisa](#) pasan muy pronto a los hechos, contrarios por completo a los preceptos bajo los cuales ambos habían sido educados.

La pasión los consume, los envuelve en una relación intensa, explosiva, carnal e intelectual. Contra viento y marea, el amor va a unir al maestro y a la pupila en un torbellino de acontecimientos cuyo trágico desenlace sellará su unión.

Eloisa da secretamente a luz a un hijo el cual entregará a la familia de Abelardo para su custodia y cuidados, en la lejana región de Bretaña. Pero ni así evitan el escándalo, que no tarda en alcanzarlos y Abelardo y Eloisa se casan para reparar su falta y disimular las apariencias.

Por su parte, el canónigo Fulbert, tutor de Eloisa y protector de Abelardo, exige venganza contra este último. Para proteger a su amado, ella se encierra en un monasterio y toma los hábitos. Sin embargo, esto no basta para calmar la sed de venganza del tutor. No hay que olvidar que, en la Francia de la Edad Media, los matrimonios celebrados sin el consentimiento o, peor aún, en contra de la voluntad de los padres o los familiares eran considerados nulos, hasta la Revolución.

Una noche, Abelardo es atacado por dos sicarios, quienes lo castran en una oscura esquina de una callejuela del viejo Paris. La sociedad se escandaliza del cruel y desproporcionado castigo que le infringe Fulbert a Abelardo y la autoridad hace justicia confiscando todos los bienes del canónigo y desterrándolo de Paris para siempre. Abelardo se retira a un monasterio cercano al de Eloisa y ahí, él convertido en monje y ella en abadesa, su historia de amor escribe una página más. Pero ahora ya no es el amor carnal y pecaminoso el que los une, sino una pasión intelectual que florecerá a través de la nutrida y poética correspondencia que se entabla entre los dos. Cartas van, cartas vienen, que atestiguan del respeto intelectual y la mutua admiración que se tienen uno al otro.

Esta historia de amor, queridos lectores, no tiene un final. Abelardo muere en el año 1142 y Eloisa exige que le sean entregados sus restos, mismos que ella entierra en un rincón del jardín de la abadía. Veinte años después, en su lecho de muerte, Eloisa pide ser enterrada al lado de su amado esposo Abelardo.

En el año 1164 Eloisa exhala su último aliento, y cuenta la leyenda que al abrir el féretro de Abelardo para depositar los restos de Eloisa, el

amoroso esposo extendió sus brazos y ella se entregó a él para siempre.

La literatura francesa de los siglos posteriores se ha encargado de mantener viva la memoria de este amor entre dos seres que continuaron unidos más allá de la muerte, por los siglos de los siglos.

En 1917, la alcaldía de la ciudad de París rindió homenaje a esta pareja y al amor libre e incondicional que los unió, transportando los restos de ambos a su última morada, el célebre cementerio parisino [Père-Lachaise](#).

Para impregnarse de esta historia, se sugiere al lector realizar una visita- por lo menos virtual- a este cementerio que alberga también los restos de famosos como el rockero Jim Morrison, el escritor Honorato de Balzac, poetas como Paul Éluard y Apollinaire, la escritora Colette, el compositor Federico Chopin, las cantantes María Callas y Edith Piaf, el dramaturgo Molière y tantos otros famosos, hombres y mujeres ilustres de todos los ámbitos de la vida y de todos los tiempos.

Referencias bibliográficas

<https://alenarterevista.wordpress.com/2009/08/08/abelardo-y-elois-a-algo-mas-que-dos-amantes-por-virginia-segui/> consultado el 16 de agosto de 2019

<https://debbie1608.wordpress.com/2008/12/19/abelardo-y-elois-a-bella-historia-de-amor/> consultado el 15 de agosto de 2019

<https://www.youtube.com/watch?v=zncyiMcmlJk> consultado el 14 de agosto de 2019

<http://www.histoire-amour.com/heloise-abelard.html> consultado el 10 de enero de 2019

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y contesta las siguientes preguntas.

1.- De acuerdo con el texto, durante la Edad Media:

- a) la sociedad se caracterizó por su estructura feudal. +
- b) se desarrollaron más las ciudades que el campo.
- c) mejoró la condición de las mujeres en comparación con otras épocas.
- d) florecieron las artes y las letras.

2.- En relación con los sentimientos entre un hombre y una mujer, las costumbres medievales:

- a) permitían a las parejas decidir su futuro conjuntamente.
- b) permitían sólo a los mayores de edad decidir sobre su unión matrimonial.
- c) concentraban en los padres la decisión de que los hijos contrajeran o no matrimonio. +
- d) no establecían restricciones para el enamoramiento.

3.- En el relato, Abelardo y Eloisa son:

- a) dos personas que se casan mediante un arreglo de sus padres.
- b) dos enamorados víctimas de la moral de su tiempo. +
- c) dos ciudadanos franceses que ejercen sus derechos civiles a través del matrimonio.
- d) dos eclesiásticos que se casan en la catedral de Notre-Dame.

4.- Busca en una enciclopedia o en internet una historia de amor imposible que pertenezca o caracterice a la literatura mexicana, sin importar la época.

5.- Busca en qué cementerios están enterrados o dónde se conservan los restos de Porfirio Díaz, Benito Juárez, Maximiliano de Habsburgo, Napoleón Bonaparte, y sus respectivas esposas.



... bien rentrer hier, mais j'ai rencontré
un qui on est allé boire un verre
de vin d'antre a 10h sans un fant
ment le lendemain pour re
vais a Jolgenettes mardi
je suis te voir je le
linguistique par l'infir
vais pas dit, et
par: voubet, et
je pense que
ner et que
ne pas
et ce
ne sent
chance) puis de rentrer jamais bien va
aupres de toi, car comme tu me la
me précis a devenir amoureux he
fallait entrer, enfin a bientôt me
je termine ma petite carte en
baisant bien tendrement, reçoit
... et le ...

HÉLOÏSE ET ABÉLARD, HISTOIRE D'UNE PASSION ÉPROUVÉE



Visita esta página para
escuchar los audios de los
relatos en su idioma original.

Pierre Abélard naît en 1079 dans une famille noble. Sa soif de connaissance et sa passion des lettres le font se tourner vers l'éducation. Il se rend à Paris où il enseigne la philosophie. Il est un jeune professeur admiré par ses élèves. Nommé maître en théologie à la Cathédrale de notre Dame de Paris, il rencontre Héloïse, alors âgée de 17 ans, nièce du Chanoine Fulbert qui la lui confie pour son éducation. Abélard s'impressionne de la beauté et l'intelligence de la jeune fille.

Héloïse naît en 1100. Elle est élevée et instruite à l'abbaye d'Argenteuil, puis à la cathédrale Notre Dame de Paris où son oncle est chanoine. Sa vivacité d'esprit et sa beauté sont troublées par la présence de ce nouveau professeur, Pierre Abélard, un homme mûr et séduisant.

La passion les inspire et les pousse l'un vers l'autre. Le maître et l'élève s'aiment envers et contre tous. La passion charnelle les consume, bien loin des enseignements reçus par chacun d'eux. Le fruit de l'amour courtois sera alors largement croqué et la passion brûlera d'un feu ardent entre les deux amants. Héloïse tombe alors enceinte. Abélard l'enlève et ils se réfugient en Bretagne où elle donne naissance à leur fils Astrolabe. Elle rentre alors à Argenteuil abandonnant son enfant à la famille de son aimé. Ils se marient secrètement.

Sur l'insistance d'Abélard et par amour pour lui, elle accepte de se retirer dans le monastère où elle a passé son enfance. Le scandale de leur relation finit par éclater et le Chanoine Fulbert cherche à se venger. Il engage deux criminels pour punir le philosophe, qui est mutilé. Fulbert est suspecté et se voit relevé de ses fonctions.

Suite au drame, les deux amants finiront religieux : Abélard moine, Héloïse au convent. L'histoire des deux amants autant que l'infortune d'Abélard, fera grand bruit. Elle entrera, par la suite, dans la postérité par les lettres qu'ils ont échangé mais pas seulement. En littérature, citées ou reprises par Jean de Meung dans le nom de la Rose, les amours

d'Héloïse et Abélard deviendront bientôt mythiques et inspireront encore nombre d'artistes, de peintres et de grands auteurs pour de longs siècles.

Héloïse prend donc le voile et devient abbesse du couvent en 1129. Abélard devient moine et continue ses travaux de philosophie. Empreinte de spiritualité, leur passion devient un échange intellectuel et philosophique que traverse le temps.

Abélard meurt en 1142. Héloïse l'ensevelit dans le jardin de l'abbaye qu'elle gère. Lorsqu'elle meurt, elle est déposée dans le tombeau de son mari. Par admiration de leur amour, cette dernière volonté sera respectée en entier.

La légende dit qu'Abélard étendit les bras pour la recevoir et les ferma, la tenant embrassée à jamais.

En 1917 la mairie de Paris fait transporter les restes de ce couple de légende au cimetière du Père-Lachaise, leur dernière demeure.

El relato de Kawa el herrero

Kawa Omar Arab – Profesor de Árabe

Esta historia pertenece a las lejanas tierras del [Kurdistán](#), allá por Asia Occidental. Es un territorio muy especial, ya que forma parte de 5 Estados: Iraq, Turquía, Irán, Siria y Armenia. Es un enclave de una de las más antiguas civilizaciones de la Humanidad. El pueblo kurdo habla kurdo y árabe por el contacto con los territorios fronterizos. Cada uno de estos 5 países que dominan ese territorio tiene una influencia muy fuerte en las zonas geográficas kurdas. Desde hace muchos años, el Kurdistán lucha por su independencia y por el reconocimiento de su gobierno.



Moy, del lejano Kurdistán, os traigo una historia de amor y de valentía. El pueblo kurdo vivía en paz y armonía en Kurdistán. Un día de sol y calor, llegaron unos invasores a colonizar al pueblo kurdo. Por la noche, después de una conquista infernal y sangrienta, el rey de los colonizadores tuvo mucha hambre y pidió una comida típica del pueblo kurdo. Con la intención de envenenarlo, le fue ofrecida comida espolvoreada con hierbas malignas y un veneno muy poderoso. El rey conquistador murió al instante. Enfurecidas, sus huestes echaron una terrible maldición y se retiraron a esperar lo que vendría.

Al poco rato, el jefe kurdo pidió de comer. Un diablo se disfrazó de humano y le ofreció la comida que tanto deseaba, pero en realidad era una hechicería. El rey comió la comida hasta devorarla por completo debido a que su sabor era inigualable. Al momento de terminar sintió un fuerte dolor que recorrió su cuerpo.

Extrañado por este gran malestar, le preguntó al diablo disfrazado de humano qué era lo que le había dado de comer.

El diablo se carcajeó durante unos instantes y luego retiró su disfraz de humano, dejando al descubierto su verdadero rostro. Sin parar de reír le dijo:

- “Ahora estás bajo mis órdenes. Te saldrán 2 serpientes de cada uno de tus hombros.”

Y así fue. De sus hombros brotaron dos serpientes que rasgaban las ropas del pobre rey. El diablo agregó:

- “A partir de hoy, tendrás que entregar a las serpientes como alimento diario a cuatro niños o niñas, dos en la mañana y dos en la noche. El día que no cumplas con este hechizo, morirás devorado por las serpientes.”

Desde ese momento comenzó la oscuridad en el pueblo kurdo. Cada día y cada noche el rey mandaba a sus soldados a capturar a dos jóvenes y a dos niños arrancándolos de los brazos de sus padres para poder saciar el hambre de las serpientes que salían de sus hombros.

El pueblo se quedó triste sin la esperanza ni la armonía de que gozaba antes. Los habitantes no entendían lo que sucedía ni el por qué, y por todos lados se escuchaban los sollozos de las madres por la pérdida de sus hijos e hijas.

Entre la población kurda había una familia muy modesta de herreros, que como a todos, les habían sido arrebatados varios de sus hijos. El padre era conocido como Kawa el herrero.

Un día de primavera, los soldados del rey tocaron con fuerza a la puerta de su casa y exigieron que preparara a su hija para llevársela al rey. Kawa el herrero les suplicó que no se llevaran a Niuvroz, la última hija que le quedaba.

El soldado encargado de la tarea sintió una gran lástima por el herrero y por la hermosa chica. Pero debía llevarse a Niuvroz para satisfacer a las serpientes del rey, como se había llevado antes, uno por uno, a los primeros ocho hijos de Kawa el herrero.

Tras un profundo silencio, el soldado comenzó a llorar y le pidió perdón por tener que cumplir la orden del rey. Pero Kawa el herrero le dijo:

- “Te suplico que me ayudes con dos cosas. No te lleves a mi última hija. He perdido ya a ocho hijos y no soportaría quedarme solo. Mejor ayúdame a entrar al castillo para matar al rey y acabar con esto, y te prometo que pondré su corona sobre tu cabeza porque tú tienes un corazón bueno. Sabrás ser un gran soberano.”

Afligido por tantas muertes, convencido de la necesidad de poner un fin a tanta desolación, el soldado aceptó ayudar a Kawa.

El herrero se aseguró de esconder muy bien a su hija para que no la viera ningún otro soldado. Reunió al pueblo en la plaza y frente a la multitud expectante juró matar al rey.

- “Subiré a la montaña, entraré al castillo y mataré al rey! les dijo. Desde aquí podrán ver un gran fuego envolver al castillo si logro mi cometido; pero si al amanecer no ven ese gran fuego, sabrán que habré muerto y ya no habrá nada más que hacer.”

El pueblo esperó en la plaza toda la noche. Pasaron las horas y en el castillo no se vislumbraba ni un destello de fuego. Y cuando la desesperanza comenzaba a apoderarse de todos, de pronto la montaña entera se iluminó. En efecto, a lo lejos, una inmensa llama salía de la ventana principal del castillo.

Desde ese momento, cada año, el pueblo kurdo celebra la victoria del valiente que hizo posible el fin de la maldición. Kawa el herrero cumplió su promesa y convirtió en soberano al soldado que le había perdonado la vida a su hija Niuvroz. Poco tiempo después, la chica y el soldado se casaron y fueron muy felices.

La memoria es tradición. En las montañas kurdas, cada varón que nace en primavera lleva el nombre de Kawa; y si es mujer, le llaman Niuvroz, que significa nuevo amanecer, en recuerdo de aquel glorioso día.

Referencias bibliográficas

<https://rojazaadimadrid.org>

<https://conceptodefinicion.de/kurdo/>

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas

- 1.- En Asia Occidental, la población kurda se reparte entre:
 - a) Armenia, Tadjikistán, Azerbaidján, Iraq y Turquía.
 - b) Turquía, Armenia, Azerbaidján, Siria y Líbano.
 - c) Siria, Turquía, Armenia, Iraq y Azerbaidján.
 - d) Irán, Iraq, Turquía, Siria y Armenia.

- 2.- En la leyenda, el personaje del diablo representa:
 - a) a los malos espíritus de las montañas.
 - b) la mano implacable de la justicia.
 - c) a los dioses de Asia Occidental.
 - d) la terrible venganza de los conquistadores.

- 3.- El relato de Kawa el herrero es considerado como:
 - a) el relato sobre un castillo kurdo.
 - b) un relato de amor y valentía.
 - c) el relato de una tradición kurda.
 - d) el relato de la vida cotidiana de un herrero kurdo.

- 4.- Consulta el sitio web <https://conceptodefinicion.de/kurdo/> A la caída del imperio otomán, ¿qué sucedió con Kurdistán? Envía tu respuesta al autor del texto.

- 5.- En la página https://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo_kurdo se mencionan varias religiones mayoritarias en Kurdistán. ¿Cuáles son y en qué zonas territoriales son predominantes? Envía tus respuestas al autor del texto.







Visista esta página para
escuchar los audios de los
relatos en su idioma original.

اعزائى المستمعين للراديو

قصدى تعود الى مكان بعيد تسمى كوردستان .

هل تعلم اين تقع كوردستان ؟ انها بقعة ارض خاصة مقسمة بين اربعة دول وهم العراق و تركيا و ايران و سوريا الشعب الكوردي في كوردستان العراق و سوريا يتكلمون اللغة الكوردية و العربية اما في تركيا يتكلمون الكوردية و التركية و في ايران يتكلمون الكوردية و الفارسية كل دولة تحتل جزء اربعة اجزاء من الارض كوردستان لديهم تأثير قوى على مناطق الجغرافي للشعب الكوردي.

منذ زمن البعيد و الشعب الكوردي تواصل من اجل النيل استقلال و الاعتراف بحكوماتهم في كل جزء من الاربعة الاجزاء.

اليوم اتيتكم من الكوردستان البعيدة بقصة و اسطورة الشعب الكوردي.

كان الشعب الكوردي تعيش في السلام و الوئام في احد ايام كانت الشمس مشرق في الجو حار و جميل . وصل المحتلون للاحتلال ارض الشعب الكوردي و هو كوردستان و بعد ليل داميا من المواجهات مع اهل كوردستان الملك المحتل اصبح جائعاً فطلب باحضار طعام من المطبخ الكوردي الفولكلوري فدخل عليه الشيطان على شكل انسان و قدم الطعام الى الملك . ف اكل الملك الطعام كلها بسبب طعمها النديز و بعد فترة قليلة احس الملك بالمشديد في بطنه فسأل الشيطان المتكرر على شكل الانسان الطباخ ماذا كانت موجود في الطعام احس بالمشديد لا استطيع التحمل . فرد عليه الشيطان بنوي من الضحك و نزع القناع الحقيقي ظهر على شكله الاصيلي و هو الشيطان فرد على الملك من الان فصاعدا سنكون تحت اوامري ستخرج عليك حية على كل كتف عليك اطعامهم بمخ الشباب و الاطفال اثنتين في الصباح و اثنتين في المساء وان لم تفعل سموت .

بعد قليل ظهر حي على اكتاف الملك منذ ذلك اليوم تغير الحال الاكراذ الى مأساة و الظلام ففقد الشعب الكوردي الامل و اصبح حزينا و لا كان احد يعلم ماذا حصل بالضبط و ما هو السبب لهذا الدمار حلّى بيهم .

فكانت تسمع اصوات الصراخ لامهات الكورديات مليئة في كل مكان بسبب فقدانى اولادهم و من بين هولاء الناس كانت عائلة كاوه حداد عائلة فقيرة حل بيهم الحزن بسبب فقدانهم لثمانية اولاد . وفي احد ايام الربيع دخل عليهم الجنود الملك لأخذ البيت الاخيرة لكاوه حداد فطلب كاوه الحداد من الجندي ان يترحم عليه وان لا ياخذ ابنة الاخيرة نوروز لانه لم يبقى له احد من اولاده فقتلهم الملك جميعا من اجل بقاء الملك حية . بعد صمت قليل الجندي انفجر من البكاء امام الموقف فطلب التسامح و المغفرة من كاوه الحداد لكل ما حصل له فهو فقط ينفذ الاوامر الملك . طلب كاوه من الجندي ان يساعدا في الحفاظ على بقاء بنتة الاخيرة حيا وان يساعده في دخول القصر الملك لقتله و تخلص من هذا الظلام مقابل وضع التاج الملك فوق راسه ردا على الجميل .

وضع بنته في مكان بعيد عن الانتظار و جمع الناس في ساحة العامة و قسم انه سينقل الملك و قال للشعب اذا ظهر انارة النار فوق الجبل فهذا اشارة تمكنت من قتل الملك احتفلوا بالنصر و ام لم تروه شيئا تعني لقد قتلني الملك لن تكون امل بعدها .

وفي الليل المظلم كانت الشعب ينتظر الخلاص ظهر انارة مشرقة امن النار من الشباك القصر الملكي ، انتصر كاوه على الملك و قتله و خلاص الشعب من من الظلام كاوه و اكمله و عده للجندي وضع التاج الملكي فوق راسه و اصبحوا يعيشون بأمان و السلام .

ومنذ ذلك اليوم المولود في العائلة الكوردية في شهر المارس تسمى كاوه اذا كانت طفل و نوروز ان كانت طفلة و تعني نوروز باللغة الكوردية يوم الجديد و يحتفل الشعب الكوردي كل عام في 21 اذار بهذا اليوم العظيم .



Diez relatos a dos voces

El árbol de oro

Florence Schennen – UAM Azcapotzalco - CSH

El « Árbol de oro » es un cuento judío adoptado en la antigua cultura india. He aquí el cuento que se convirtió en [leyenda](#) en la lejana y misteriosa [India](#), que nos habla sobre la fuerza del amor y comienza así...





rased una vez un emperador de la India que anhelaba profundamente tener una descendencia numerosa; por ello tenía cinco esposas: cuatro le dieron hijos, menos la quinta. La gente comenzó a hablar mal diciendo que el emperador tenía que repudiarla y éste, por cobardía y miedo al “qué dirán”, lo hizo: la rechazó sin contemplaciones y la exilió. Con mucho miedo y dolor ella se fue a la selva. Al caer la noche, atemorizada por los ruidos de la oscuridad, trepó a la cima de un árbol donde se acurrucó y se durmió.

A la mañana siguiente, bajó del árbol y se topó con un anciano que parecía un vagabundo surgido del follaje. La joven se atemorizó.

- ¿Por qué tienes tanto miedo? hija mía. No te voy a hacer daño.

La joven comenzó a llorar tanto que no pudo siquiera contarle lo que le había sucedido.

- No llores, le dijo el anciano. Mi casa es modesta pero ahí podrás comer y descansar. No soy rico pero la selva siempre me dio lo suficiente para sobrevivir. Ven.

El hombre le inspiró confianza. Ella lo siguió hasta su cabaña donde comió, tomó vino y durmió profundamente. Aquella noche la joven soñó que caminaba por un bello jardín donde en el centro se encontraba un árbol que brillaba, estaba rodeado de agua en ebullición y sus hojas relucían como el oro. Vio al anciano que le tendía un [amuleto](#) que representaba al árbol de oro y un collar de oro que él mismo abrochó alrededor de su cuello.

a joven despertó de su sueño y tras unos instantes de reflexión, comprendió que el anciano era su protector. Se levantó y dijo con alegría:

- Buenos días, padre. Dormí muy bien.

- Buenos días, hija mía. La comida está lista. Mientras comes, cuéntame ¿cómo es que te encuentras en medio de la selva?

- Padre, las cuatro primeras esposas de mi marido le han dado hijos, menos yo que soy la quinta. Todas empujaron a mi marido a echarme por no haber procreado un hijo o una hija. La vida es dura para las

mujeres, y entre nosotras no nos la facilitamos. Pero te voy a anunciar una noticia que eres el primero en conocer: voy a tener un hijo.

- Te quedarás aquí hasta que tu marido se dé cuenta de que actuó como un cobarde. Fue débil e injusto contigo, le contestó el anciano.

La joven se instaló en la cabaña, en el corazón de la selva y aprendió a conocer al anciano.

Era un artesano que fabricaba con gran habilidad joyería y objetos con el oro que sacaba de una mina y cuya existencia guardaba secretamente. Sus más bellas obras representaban al árbol del amuleto.

- Padre, le preguntó ella una tarde en que tomaban una taza de té, ¿por qué no vendes todo lo que nace entre tus manos? Así podrías volverte muy rico.

- Hija mía, cuando termino un objeto, lo hundo para fabricar otro. Crear es lo que me importa, el objeto terminado no tiene ningún interés para mí.

Transcurrieron los meses y por fin llegó el día del alumbramiento. Nació un niño bello y vigoroso.

Esa misma noche, en el palacio, el emperador tuvo un sueño extraño en el que se veía de pie al lado de un árbol con hojas de oro. Sobre el tronco apareció de pronto el rostro de su quinta esposa, al cual intentó acariciar, pero el rostro desapareció y en ese momento el emperador despertó.

Este sueño se hizo presente todas las noches, hasta convertirse en pesadilla. Desesperado, consultó a sus visires y consejeros, pues quería encontrar a su esposa perdida y resolver el misterio del árbol de oro. La situación se convirtió en desesperada y un día decidió disfrazarse de mendigo y salió de palacio en busca de respuestas. Preguntaba a la gente por el árbol dorado, miraba por todos lados tratando de encontrar a su esposa; pero todo fue en vano. Hasta que una noche, en el camino de regreso a su palacio, encontró a un anciano al cual le contó su pena y le preguntó por el árbol de oro. Al ver tan agobiado al emperador disfrazado de mendigo, el anciano le ofreció descanso en su cabaña. Al

llegar, vio a una mujer con el rostro cubierto por un velo y cargando a un hermoso bebé. Ella lo reconoció, pero no dijo nada.

Cuando terminó la cena, el anciano dijo:

El árbol de oro que buscas se encuentra en esta selva. Busca un pequeño río, síguelo hasta su fuente de donde brota agua muy caliente. Te prestaré por única vez estos zapatos. Serás el primero en descubrir el árbol de oro. Y te pertenecerá. La única condición es que tendrás que regresarme mis zapatos. De no hacerlo, perderás al árbol para siempre.

El emperador partió con los zapatos calzados y llegó hasta el río. Caminó por el agua caliente y descubrió el árbol de oro, quiso tocarlo pero el árbol se desvaneció en sus manos; cuando por fin lo tomó vio sobre el árbol el rostro de su esposa por lo que su corazón latió muy fuerte y ahí comprendió todo.

Regresó a la cabaña con el árbol de oro. Al devolverle los zapatos al anciano, éste sonrió y la joven también lo hizo.

A pesar de su cansancio, el emperador contó su aventura y terminó confesando que se sentía muy triste, avergonzado y arrepentido de haber abandonado a su joven esposa. Y lloró amargamente.

Tras un rato de silencio, la joven develó su rostro. ¡Cuál no sería la sorpresa del emperador al verlo! Se sintió feliz, pues al fin realizaba su sueño.

Se acercó a su esposa, descubrió el amuleto que la joven llevaba colgando de su cuello y se arrodilló frente a ella pidiéndole perdón.

-Solo te amo a ti. Regresa. Eres mi única y verdadera esposa.

-Aquí está tu hijo, le contestó ella. Regresemos por fin a casa.

El emperador, la emperatriz y el pequeño se despidieron del anciano, quien les regaló el árbol de oro.

Regresaron a palacio, donde el emperador se separó de las otras esposas, plantó el árbol en el jardín para que el niño jugara bajo su sombra y fueron muy felices.

Referencias bibliográficas

Elijah's Violin and Other Jewish Tales. Harper& Row, 1983.

Praline Gay-Para. Contes très merveilleux des quatre coins du monde, éditions Babel

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y contesta las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué razón el emperador repudió a su quinta esposa?
 - a) porque lo engañó.
 - b) porque era una bruja.
 - c) porque no la amaba.
 - d) porque no podía darle hijos.

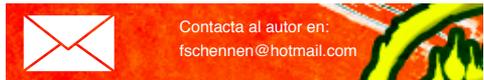
2. ¿Cuál es la profesión del anciano?
 - a) Sacerdote
 - b) Artesano
 - c) Ebanista
 - d) Leñador

3. ¿Por qué se va el emperador en busca de su quinta esposa?
 - a) porque la quiere castigar.
 - b) porque sueña con ella.
 - c) porque quiere verla por última vez.
 - d) porque necesita a todas sus esposas cerca.

3. ¿Qué condición impone el anciano al emperador?
 - a) Traerle de vuelta sus zapatos.
 - b) Traerle el amuleto.
 - c) Guardar el secreto.
 - d) No tocar el árbol.

4. ¿En qué consiste el sueño del emperador?

5. ¿Cómo interpretar simbólicamente al árbol de oro?





L'arbre en or



Visita esta página para escuchar los audios de los relatos en su idioma original.

Un conte juif raconté en Inde.

Il y avait autrefois en Inde, un empereur qui voulait avoir une longue descendance. Pour cette raison, il avait cinq femmes. Toutes lui donnèrent des enfants sauf la cinquième.

Les mauvaises langues, dans le palais, laissèrent entendre à l'empereur qu'il devait la répudier. Par lâcheté, il le fit : il la chassa sans bagages. Elle s'en alla, effrayée, dans la forêt. La nuit, elle dormit sur la cime d'un arbre. Mais le matin, épuisée, elle en descendit et tomba sur un vieil homme, un vagabond probablement, surgissant des buissons.

-Pourquoi as-tu tellement peur, ma fille. Je ne vais pas te faire de mal.

La jeune femme se mit à pleurer.

-Ne pleure pas. Ma maison est modeste mais tu pourras manger et te reposer. Je ne suis pas riche mais la forêt m'a toujours donné assez pour survivre. Viens.

L'homme lui inspira confiance. Elle le suivit dans sa cabane, prit du vin et se coucha.

Elle dormit très bien et fit un rêve :

Elle marche dans un beau jardin où se trouve au milieu un arbre en or entouré d'eau. Ses fleurs brillent comme l'or. Elle voit le vieillard qui lui donne une amulette qui représente l'arbre en or et une petite chaîne pour l'accrocher à son cou.

Elle se réveilla et vit l'amulette à son cou ; elle comprit que le vieil homme était son protecteur.

-Bonjour père. J'ai très bien dormi.

-Bonjour ma fille. Le petit-déjeuner est prêt. Comment t-es-tu retrouvée au milieu de la forêt ?

-Père, mes quatre co-épouses ont toutes eu des fils. Elles ont poussé mon mari à me chasser car je ne lui ai pas donné d'enfants. La vie est dure pour les femmes. Mais je vais t'annoncer une nouvelle et tu es le premier à la connaître : je suis enceinte.

-Tu resteras ici jusqu'à ce que ton mari se rende compte qu'il a agi lâchement. Il a été faible et injuste avec toi.

La jeune fille s'installa dans la cabane au milieu de la forêt et apprit à connaître le vieil homme.

C'était un artisan qui faisait avec une grande habileté des bijoux et des objets de l'or qu'il sortait d'une mine qu'il avait découverte et gardée secrète. Il purifiait le métal et fabriquait des objets d'une grande beauté. Ses plus belles œuvres représentaient un arbre semblable à l'arbre de l'amulette.

Un jour elle se risqua à lui demander :

-Père, pourquoi ne vends-tu pas tout ce que tes mains font. Tu pourrais devenir riche.

-Ma fille, quand je termine un objet, je le fonds pour en fabriquer un autre. C'est créer qui m'importe. L'objet fini n'a aucun intérêt pour moi.

Quelques mois plus tard elle donna naissance à un petit garçon beau et vigoureux. La même nuit, là-bas dans le palais, l'empereur faisait un rêve :

Il est debout à côté d'un arbre aux feuilles dentelées en or. Il s'approche de l'arbre et voit sur le tronc le visage de son épouse. Il souhaite caresser le visage mais à l'instant même celui-ci disparaît et il se réveille.

Il se sentait très triste, d'une part à cause de la perte de l'arbre, d'autre part à cause de celle de sa cinquième épouse. Il refit le même rêve toutes les nuits. Il consulta des experts et des vizirs et souhaita retrouver son épouse perdue.

Il décida d'aller à sa recherche et s'habilla en mendiant.

Il continua de faire le même rêve. Intrigué, il trouva des gens et demanda où se trouvait l'arbre en or, mais sans succès.

De retour au palais, il rencontra un voyageur âgé. Il lui dit qu'il cherchait l'arbre en or et le vieil homme l'invita à se reposer dans sa cabane.

Il le suivit et là il vit une femme qui portait un voile, avec un magnifique bébé. Mais il ne reconnut pas son épouse. Elle, par contre, le reconnut mais ne le lui dit pas.

A la fin du repas, le vieil homme lui dit :

-L'arbre en or que tu cherches se trouve dans cette forêt. Cherche un ruisseau, suis-le jusqu'à sa source. L'eau sera très chaude mais je vais te prêter ces chaussures. Tu seras le premier à découvrir l'arbre en or. Et il t'appartiendra. La seule condition sera que tu me rendes les chaussures. Sinon tu perdras l'arbre pour toujours.

Le souverain s'en alla avec les chaussures. Il suivit le fleuve. L'eau devint de plus en plus chaude et tumultueuse, mais grâce aux chaussures il ne le sentit pas. Il arriva à la source et découvrit l'arbre en or.

Il apparaissait encore plus beau que dans son rêve. Il voulut le toucher mais l'arbre disparut de ses mains. Ce n'était pas un arbre dur. Il le prit et le traîna sur le fleuve, très heureux car son rêve se réalisait. Il regarda l'arbre et le visage de sa femme apparut. Son cœur battit.

Il retourna à la cabane avec l'arbre en or, pour rendre les chaussures au vieil homme. Il posa son trésor sur la table. Le vieil homme sourit et la femme aussi.

L'empereur était très fatigué et commença à raconter son histoire. Il se sentit triste d'avoir abandonné sa femme. Il dit sa honte et ses remords. Il pleura.

La jeune reine le laissa pleurer un temps puis révéla son visage. L'empereur ne pouvait pas le croire. Il était très heureux. Son rêve se réalisait.

Il s'avanca vers elle et découvrit l'amulette. Il s'agenouilla et demanda pardon.

-Je n'aime que toi. Reviens. Tu es mon unique reine.

Elle le laissa faire et sourit.

-Voici ton fils, retournons à la maison.

L'empereur, sa femme et leur fils prirent congé du vieil homme. Au moment de porter l'arbre, il se fit tout léger.

Ils retournèrent au palais. L'empereur se sépara de ses autres épouses. Et il planta l'arbre dans le jardin afin de laisser l'enfant jouer sous son ombre.



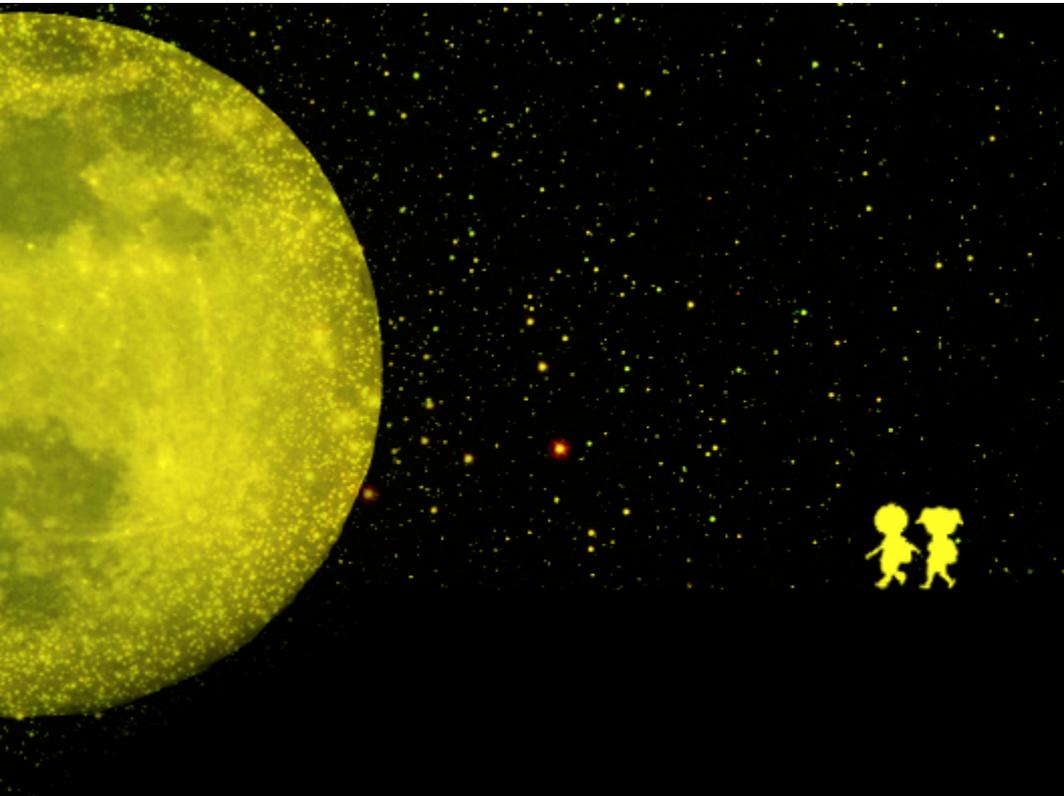
Diez relatos a dos voces

El viaje a la luna de Peterchen

Guadalupe Martínez Castaneira – UAM Azcapotzalco - CSH

Exactamente no se sabe dónde se creó la historia de Peterchen Mondfahrt. Sin embargo, se dice que Gerdt von Bassewitz escribió esta fantástica historia en 1911, en el Sanatorio de Königstein en Taunus. El cuento fue escrito para los hijos del doctor de dicho sanatorio, el Dr. Kohnstamm.

El pueblo de [Königstein](#), Taunus, es un pequeño pueblo que se encuentra a un lado de Francfort del Meno, en el estado de Hesse. Königstein se encuentra en la cadena montañosa de Taunus. Königstein significa piedra (Stein), del rey (Stein). En este lugar se encuentra el castillo Königstein construido en el siglo XVI. Una leyenda cuenta que el rey Chlodwig (466-511), fundó la ciudad después de construir un castillo en una colina, así como una capilla.



El cuento que les comparto hoy lleva por título El viaje a la luna de Peterchen. Se trata de un cuento clásico alemán para niños, que narra la historia de Sumsemann, un [escarabajo](#) que nació con solo cinco patitas en vez de seis.

Este cuento fue escrito por Gerd von Bassewitz y fue puesto en escena como un cuento musical en 1912, tres años después fue publicado con ilustraciones del famoso pintor polaco Hans Baluschek.

La historia cuenta que el bisabuelo del escarabajo Sumsemann perdió una patita el día que dio un paseo con su pequeña esposa cuando un ladrón de leña se la trozó por error con un hacha al partir un leño.

El hada de la noche, al ver lo sucedido, castigó al ladrón de leña por tal osadía, pero no pudo reparar lo hecho, pues la patita salió volando hasta la luna.

El hada dijo unas palabras mágicas y reveló al bisabuelo que por varias generaciones, su descendencia nacería con cinco patitas en vez de seis, pero agregó que llegado el momento, su bisnieto Sumsemann podría recuperar la patita si encontraba a dos niños buenos y amantes de los animales que estuvieran dispuestos a viajar con él a la luna para recuperar la pata.

Después de algunos acontecimientos en los que el escarabajo y sus amigos discuten, dos niños: Peterchen y su hermanita Anneliese, son los elegidos para acompañar a Sumsemann en busca de su patita. En su viaje hacia la luna, estos tres amigos viven grandes aventuras y visitan lugares sorprendentes como el Valle de las Estrellas.

Según el cuento, en el Valle de las Estrellas habita Sandmännchen, el hombrecito de arena, que es el encargado de echar todas las noches polvos de arena a los ojos de los niños de Alemania para que duerman. Sandmannchenn también es quien enseña a las estrellas a brillar, pues tiene la encomienda de velar que cada estrella mantenga muy lustrosos sus rayos.

En el Valle, las estrellas son pequeñas niñas de cabello plateado, se cree que cada niño en la tierra tiene su propia estrella y si este se porta mal entonces le salen manchas negras en los rayos, cuando esto sucede,

las estrellas dejan de brillar hasta que limpian sus rayos arduamente para volver a tintinear.

Sandmännchen acompaña a Peterchen, Anneliese y al escarabajo Sumsemann, en su viaje en busca del hada de la noche para que ésta les ayude a recuperar la sexta patita.

Su primera parada es el pastizal de las vacas del cielo y de los terneros de la luna. Y descubren que con la leche que las vacas producen, se forma la vía láctea.

La siguiente parada de su travesía es el castillo del hada de la noche, quien recibe a sus invitados a tomar el café en la sala están el hombre del trueno, su esposa la bruja del rayo, el hada del viento, la señora de las nubes, el señor de la lluvia, el señor del granizo y la famosa Frau Holle.

Sean ustedes, queridos lectores, que Frau Holle sacude a diario sus sábanas y almohadas, al hacer esto se desprenden plumas que se convierten en nieve al caer en la tierra. Al menos eso se cree en Alemania.

Volviendo a la reunión de media noche, por supuesto no puede faltar la reina del día; ella acude a la cita con su velo resplandeciente, cabello dorado y el sol de corona. Así como la reina del día porta al sol, el hada de la noche lleva a la luna en su corona.

Peterchen, Anneliese y Sumsemann, ayudados por el hada de la noche, vuelan a través de la vía láctea hacia las osas mayores contra quienes tienen que pelear.

En su travesía llegan al Valle de las Navidades, a donde nunca ha estado ningún niño. Para entrar ahí, es preciso que el hada de la noche de su permiso, ya que en algún lugar del Valle se guardan los regalos de la próxima Navidad: juguetes, muñecas, dulces, chocolates; todo lleno de luz y color.

Por todos lados crecen pinos y en el más grande y frondoso yace una cuna de oro donde pequeños hombrecitos cantan a su alrededor alegremente.

El nido de los huevos de [Pascua](#) también es visitado por Peterchen, Anneliese y Sumsemann. Ahí están sentadas miles de gallinas de todos colores; un conejo es el encargado de tocar la campana, y cada que lo hace un gallo canta ¡kikiriki! en ese instante cada gallina pone un huevo de azúcar, chocolate o mazapán, según el color de la gallina pero es el conejo de la Pascua el encargado de recoger los huevos, limpiarlos, empaarlos y colocarlos en canastas.

Peterchen, Anneliese y Sumsemann son lanzados finalmente a la luna, en donde después de una batalla entre el hombre de la Luna y el del Trueno, Peterchen logra recuperar la patita de Sumsemann y junto con Anneliese se la pegan cuidadosamente. Sumsemann, por su parte, vuelve a ser feliz, pues sus generaciones ya no nacerán solamente con cinco patas.

El cuento es más que un mundo de fantasía para los niños, es una recopilación de toda una cultura, creencias e ideas acerca de Alemania.

Referencias bibliográficas

Información sobre Königstein. Wikipedia. Recuperado el 15 de julio de 2019 de https://es.wikipedia.org/wiki/K%C3%B6nigstein_im_Taunus

Información sobre el castillo de Königstein. Castillode.com. Recuperado el 15 de julio de 2019 de https://www.viamichelin.es/web/LugarTuristico/Konigstein_im_Taunus61462Castillo_de_Konigstein_im_Taunus-a55te7es

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

1. ¿Qué quiere rescatar Sumsemann en la luna?
 - a) A sus bisabuelos.
 - b) Al hada de la noche.
 - c) Una patita.
 - d) A Peterchen y a Anneliese.
2. ¿Quién acompaña a Sumsemann, a Peterchen y a Anneliese a la luna?
 - a) El hada de la noche.
 - b) Frau Holle.
 - c) Sandmännchen.
 - d) El hombre del trueno.
3. ¿En qué lugar se encuentra la cuna en donde yace el niño Jesús?
 - a) En el valle de la navidad.
 - b) En el nido de los huevos de pascua.
 - c) En la luna.
 - d) En el valle de las estrellas.
4. Busca en internet el relato del cuento de Frau Holle.
5. Busca en internet información acerca de la celebración de Pascua en Alemania, Austria y Suiza.







Visista esta página para
escuchar los audios de los
relatos en su idioma original.

Peterchens Mondfahrt

Peterchens Mondfahrt ist eine Erzählung von Gerd von Bassewitz mit Bildern von Hans Baluschek. Das Veröffentlichungsdatum stammt aus dem Jahr 1915.

Anfang 1912 war die Geschichte von Peterchen als eine musikalische Geschichte inszeniert worden.

Peterchen ist und war eine klassische deutsche Kindergeschichte. Es erzählt die Geschichte von Sumsemann, ein Käfer, der aufgrund eines Familienerbstücks statt sechs nur fünf kleine Beinchen hat.

Die Geschichte besagt, dass Sumsemanns Urgroßvater eines Tages ein kleines Beinchen verloren hat, als er mit seiner kleinen Frau spazieren ging. Ein Holzdieb schnitt Sumsemann mit der Axt ein Beinchen, als er ein Stück Brennholz schneiden wollte.

Die Nachtfee, als solche Tatsache zu sehen, bestrafte den Holzdieb für solche Kühnheit, aber das kleine Beinchen von Sumsemann ist zum Mond geflogen. Die Fee, die solch ein Unglück sah, wollte den Schaden reparieren und sagte Sumsemann, dass er das kleine Beinchen wiederfinden könnte, wenn er zwei gute Kinder und Tierfreunde finden würde, die bereit wären, mit ihm zum Mond zu reisen, um sein kleines Beinchen zu holen.

Peterchen und seine kleine Schwester Anneliese sind diejenigen, die den Sumsemann-Käfer auf der Suche nach seinem kleinen Bein begleiten.

Auf ihrer Reise in Richtung Mond erleben Sumsemann, Peterchen und Anneliese tolle Abenteuer und besuchen traumhafte Orte wie das Tal der Sterne.

Laut der Geschichte im Tal der Sterne lebt das Sandmännchen, der kleine Sandmann. Er lehrt die Sterne zu singen und ist dafür verantwortlich, dass jeder Stern dafür verantwortlich ist, dass seine Strahlen sehr hell bleiben. Die Sterne sind kleine Mädchen mit silbernen

Haaren. Jedes Kind auf der Erde hat seinen eigenen Stern und wenn es sich schlecht verhält, dann erscheinen schwarze Punkte in den Strahlen der Kronen der Sterne, diese sind verantwortlich für das Aufräumen, damit sie wieder leuchten.

Sandmännchen ist auch dafür verantwortlich, Sand in die Augen der Schlafenden zu werfen.

Sandmännchen begleitet Peterchen, Anneliese und Sumsemann, den Käfer, auf ihrer Reise auf der Suche nach der Nachtfee, damit sie ihnen hilft, das sechste Beinchen zu bergen.

Ihr erster Halt ist die Weide der Kühe des Himmels und der Kälber des Mondes. Mit der Milch, die die Kühe produzieren, entsteht die Milchstraße.

Der nächste Halt auf ihrer Reise ist das Schloss der Nachtfee, die um Mitternacht ihre Gäste zum Kaffee empfängt. Zu diesem Kaffee sind der Donnermann und seine Frau die Blitzhexe, auch die Windliese, die Wolkenfrau, der Regenfritz zusammen mit dem Hagelhans und der berühmten Frau Holle eingeladen; wichtig ist zu wissen, dass Frau Holle ist, die täglich ihre Bettlaken und Kissen schüttelt und die herunterfallenden Federn zu dem Schnee werden, der zu Boden fällt. Und zum diesem treffen kann die Königin des Tages aber nicht verpassen. Sie kommt mit strahlendem Schleier, goldenem Haar und sie bringt die Sonne als Krone. Es ist erwähnenswert, dass genau wie die Königin des Tages als Krone der Sonne trägt, trägt die Nachtfee den Mond als Krone.

In dieser Erzählung kann man sehen, dass sowohl die Nacht als auch der Tag als Frauen repräsentiert werden. In deutscher Sprache ist Nacht ein weibliches Wort und die Sonne ist in der Kultur der Deutschen Frau, während in unserer Kultur sowohl der Mond als auch die Sonne als Götter, Männer, repräsentiert werden.

Peterchen, Anneliese und Sumsemann fliegen, unterstützt von der Fee der Nacht, durch die Milchstraße zu dem großen Bären. Auf ihrer Reise kommen sie auf die Weihnachtswiese, wo die Kinder noch nie gewesen sind und die Erlaubnis gibt, um Weihnachtstal zu

betreten, ist die Nachtfee. Dort ist eine genaue Beschreibung des Ortes, wo die Weihnachtsgeschenke aufbewahrt werden: Spielzeuge, Puppen, Süßigkeiten, Pralinen; alles voll von Licht und Farben. Überall sind Tannenbäume und unter dem größten und schönsten Tannenbaum liegt das kleine Christkind in einer goldenen Wiege, und neben ihm sitzt der Weihnachtsmann mit seiner Pfeife auf einem schönen, himmelblauen Großvaterstuhl. Er wiegt leise die goldene Wiege. Da singen spaßiges Männchen so fröhlich das Lied ¡Oh Tannenbaum!

Das Nest der Ostereier wird auch von Peterchen, Anneliese und Sumsemann besucht. Tausende von Hühnern aller Farben sitzen dort. Ein Hase ist verantwortlich eine Glocke zu schlagen, und jedes Mal der Hase schlägt die Glocke, singt ein Hahn Kikiriki, und im Moment legt jedes von den Hühnern ein farbiges Ei aus Zucker, Schokolade oder Marzipan. Osterhäschen sind dafür verantwortlich, die Eier sehr sorgfältig und sauber zu sammeln und zu verpacken und in einen Korb zu legen.

Peterchen, Anneliese und Sumsemann werden schließlich zum Mond geworfen, wo nach einem Kampf zwischen dem Mann des Mondes und dem Mann des Donners, erreicht Peterchen es, das kleine Bein von Sumsemann zu holen und zusammen mit Anneliese klebt er es dem Sumsemann vorsichtig. Sumsemann seinerseits ist wieder glücklich, denn seine Generationen werden nicht mehr mit nur fünf kleinen Beinen geboren.

Die Geschichte ist mehr als eine Fantasiewelt für Kinder, sie ist eine Zusammenstellung einer ganzen Kultur, Überzeugungen und Ideen von Deutschland.

Es war angenehm ein wenig von dem Wunder zu teilen, das jede der Geschichten enthält. Und im Namen von Sumsemann, Peterchen und Anneliese bedanke ich Ihre Aufmerksamkeit. Bis zum nächsten Mal.



**Diez relatos a
dos voces**

Kolobok

Ingrid Ots - UAM Azcapotzalco - Posgrado en sociología

Kolobok – el bollito redondito- es un cuento popular ruso que forma parte del acervo de cuentos infantiles eslavos, recogidos de la tradición rusa y eslava oral de los siglos pasados. De entre los más grandes nombres de la literatura rusa para niños se encuentran Alexandr N. Afanasiev y Alexandr. M. Pushkin, por sus cuentos – en prosa y en rima- e historias fantásticas que hablan de hechicería, espíritus dueños de montañas y bosques, hadas y gnomos, princesas y héroes del pueblo que realizan proezas y transmiten valores e ideales culturales.

Kolobok es una variante rusa de un cuento popular eslavo anónimo, que tiene sus equivalentes en diversas literaturas europeas.





abía una vez un anciano que vivía con su mujer, una anciana de hermosos cabellos plateados. Un día, el anciano le dijo a la anciana:

“Prepara la harina y haz pan”.

La anciana tomó dos puñados de harina, crema agria, mantequilla, amazó todo y en el horno hizo un kolobok. Cuando estuvo listo, lo dejó en la ventana para que se enfriara.

De pronto, Kolobok se tumbó y luego rodó de la ventana a una silla, de una silla al suelo, del suelo a la puerta, saltó por el umbral y se encaminó directamente al bosque.

En el camino, Kolobok se encuentra con la Liebre:

- Kolobok, Kolobok, ¡te comeré! le dice la Liebre.

- No me comas, Liebre, te cantaré una canción:

Soy Kolobok, Kolobok,
Salí de la cajita con harina,
Y de la bodeguita de grano,
Con la crema me mezclaron,
En el aceite colocaron
En la ventana me dejaron.
Escapé de mi abuelo,
Escapé de mi abuela,
Y de ti, liebre, ¡definitivamente me escaparéee!

Y siguió rodando, y la Liebre no lo atrapó.

En el camino, Kolobok se encuentra con el Lobo:

- Kolobok, Kolobok, ¡te comeré! le dice el Lobo.

-No me comas, Lobo Gris, te cantaré una canción:

Soy Kolobok, Kolobok,
Salí de la cajita con harina,
Y de la bodeguita de grano,
Con la crema me mezclaron,
En el aceite colocaron
En la ventana me dejaron.
Escapé de mi abuelo,
Escapé de mi abuela,
Escapé de la liebre,
Y de tí, lobo, ¡definitivamente me escaparé!

Y siguió rodando.

Más adelante, Kolobok se encuentra con el Oso Mishka:

- Kolobok, Kolobok, ¡te comeré!

- Espérame, Oso Mishka, primero te cantaré una canción:

Soy Kolobok, Kolobok,
Salí de la cajita con harina,
Y de la bodeguita de grano,
Con la crema me mezclaron,
En el aceite colocaron
En la ventana me dejaron.
Escapé de mi abuelo,
Escapé de mi abuela,

Escapé de la liebre,
Escapé del lobo
Y de ti, oso Miska, ¡definitivamente me escaparé!

Y nuevamente rodó, y el Oso nunca lo volvió a ver.

Al poco tiempo de andar, Kolobok se encuentra con la Zorra:

- Kolobok, Kolobok, ¿a dónde vas? le pregunta ella.

- Voy rodando por el camino.

- Entonces, ¡Kolobok, Kolobok, cántame una canción!

Kolobok cantó:

Soy Kolobok, Kolobok,
Salí de la cajita con harina,
Y de la bodeguita de grano,
Con la crema me mezclaron,
En el aceite colocaron
En la ventana me dejaron.
Escapé de mi abuelo,
Escapé de mi abuela,
Escapé de la liebre,
Escapé del lobo,
Escapé del oso,
Y de ti, zorra, escapar es pan comido.

Y la Zorra dice:

“Ah, la canción es buena, pero no escucho bien. Kolobok, siéntate en mi nariz y canta de nuevo una vez más, pero más fuerte”.

Kolobok saltó a la nariz de la Zorra y cantó su canción.

Y la Zorra le dice nuevamente:

- Kolobok, Kolobok, siéntate en mi lengua y déjame escucharla una última vez.

Kolobok saltó a su lengua, y la Zorra cerró la boca y se lo comió.

Y colorín colorado este cuento se ha acabado

Referencias bibliográficas

<https://www.russianlover.site/cuento-kolobok-o-el-bollito-redondito/>

Comprensión de la lectura

Consulta el texto y responde las siguientes preguntas.

1.- ¿Cómo escapó Kolobok de la casa de los ancianos?

- a) Rodando
- b) Saltando
- c) Tumbando
- d) Todo lo anterior

2.- ¿Dónde terminó paseando Kolobok cuando encontró a los animales?

- a) En la granja
- b) En el campo
- c) En el bosque
- c) En la montaña

3.- ¿Cuál es el rasgo principal que se atribuye a la personalidad de la zorra, según el cuento?

- a) Simpatía
- b) Astucia
- c) Determinación
- d) Empatía

4.- ¿Existen versiones de ese cuento en otras regiones del mundo? ¿En qué se parecen y en qué son diferentes?

5.- ¿Cuáles son otros animales que aparecen en los cuentos rusos tradicionales? Consulta los sitios

<http://www.libromaravillosos.com/cuentospopularesrusos/index.html> y <https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=cuentos+del+folklor+ruso&ie=UTF-8&oe=UTF-8> para conocer más sobre el folclor ruso.





КОЛОБОК



Visista esta página para escuchar los audios de los relatos en su idioma original.

Русская народная сказка

Жили-были старик со старухой. Однажды говорит старик старухе:

— Поди-ка, возьми муки и испеки нам хлеба.

Взяла старуха две горсти муки, сметану, масло и испекла горячий колобок. Оставила его на окне, чтобы остывал.

Колобок лежал, лежал, взял да и покатился — с окна на стул, со стула на пол, по полу к двери, да и прыгнул через порог и прямо в лес отправился.

Катится Колобок по дороге, навстречу ему Заяц:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Не ешь меня, Заяц, я тебе песенку спою:

Я Колобок, Колобок,
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон
Да в масле пряжон,
На окошке стужон.
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
От тебя, зайца, подавно уйду!

И покатился дальше — только Заяц его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Волк:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Не ешь меня, Серый Волк, я тебе песенку спою:

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,

На окошке стужон.

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

От тебя, волк, давно уйду!

И покатился дальше — только Волк его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Медведь:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Где тебе, косолапому, съесть меня!

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,
На окошке стужон.
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
Я от волка ушел,
От тебя, медведь, подавно уйду!

И опять покатился — только Медведь его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Лиса:

— Колобок, Колобок, куда катишься?

— Качусь по дорожке.

— Колобок, Колобок, спой мне песенку!

Колобок и запел:

Я Колобок, Колобок,
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон
Да в масле пряжон,
На окошке стужон.
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
Я от волка ушел,

От медведя ушел,
От тебя, лисы, нехитро уйти!

А Лиса говорит:

— Ах, песенка хороша, да слышу я плохо. Колобок, сядь ко мне на нос да спой еще разок, погромче.

Колобок вскочил Лисе на нос и запел свою песенку.

А Лиса опять ему:

— Колобок, Колобок, сядь ко мне на язычок да пропой в последний разок.

Колобок прыг Лисе на язык, а Лиса его — гам! — и съела.

Вот и сказке конец, а кто слушал - молодец.



**Diez relatos a
dos voces**

AGRADECIMIENTOS

Los miembros del Área de investigación LICOTIC agradecen a los autores sus contribuciones académicas para la realización de este libro. 2019